



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



TFM

Trabajo Fin de Master

Máster en Dibujo: Ilustración, Cómic y Creación Audiovisual

Título:

**Estudio y análisis de álbumes ilustrados infantiles
publicados en España por autores orientales.
Propuesta de un álbum ilustrado.**

Autor/a: Shan Chen

Tutor/a: M^a Carmen Hidalgo Rodríguez

Línea de Investigación en la que se encuadra el TFM:

Precisar la línea : Ilustración Infantil
Departamento de Dibujo

Convocatoria: Especial-Febrero

Año: 2020

TFM Trabajo Fin de Master

Máster en Dibujo: Ilustración, Cómic y Creación Audiovisual

Título:

Estudio y análisis de álbumes ilustrados infantiles publicados en España por autores orientales. Propuesta de un álbum ilustrado.

Autor/a: Shan Chen

Tutor/a: M^a Carmen Hidalgo Rodríguez

Línea de Investigación en la que se encuadra el TFM:

Precisar la línea : Ilustración Infantil

Departamento de Dibujo

Convocatoria: Especial-febrero

Año: 2020

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD

El plagio, entendido como la presentación de un trabajo u obra hecho por otra persona como propio o la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación numérica de cero. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagien.

El abajo firmante D./Dña.Shan Chen..... con DNI ..E18935957....., que presenta el Trabajo Fin de Máster con el título: **Estudio y análisis de álbumes ilustrados infantiles publicados en España por autores orientales. Propuesta de un álbum ilustrado**, declara la autoría y asume la originalidad de este trabajo, donde se han utilizado distintas fuentes que han sido todas citadas debidamente en la memoria y dispone de la autorización y permisos pertinentes para la publicación de las imágenes y documentos.

Y para que así conste firmo el presente documento en Granada a....6.....de ..febrero..... de ...2020.....

El autor:

Resumen

El álbum ilustrado es un fenómeno global, mundial, sin embargo, en cada país podemos encontrar un producto autóctono, un estilo propio, debido a las diferentes culturas de los autores. Hoy en día, es muy habitual que los artistas vivan en su país de origen pero que publiquen su trabajo en el resto del mundo. A continuación, he seleccionado 11 libros ilustrados, publicados en España, de diferentes ilustradores orientales, para estudiarlos, analizarlos y encontrar sus conexiones. También he creado mi propio álbum ilustrado, "Bebé", siguiendo todo el proceso de un álbum ilustrado infantil.

Abstract

Picture book is a global phenomenon, however, in each country we can find a native product, a style of its own, due to the different cultures of the authors. Today, it is very common for artists to live in their home country but to publish their work in the rest of the world. Next, I have selected 11 illustrated books, published in Spain, from different Eastern illustrators, to study, analyze and find their connections. I have also created my own picture book, "Baby", through the entire process of the children's picture book.

Palabras Clave - Key Words

Álbum ilustrado, Ilustración infantil, Ilustración Oriental
Picture book, Children Illustration, Oriental Illustration

ÍNDICE

1. Introducción	7
2. Objetivos	9
2.1. Objetivos generales	9
2.2. Objetivos específicos	9
3. Metodología	10
3.1. Parte teórica	10
3.2. Parte práctica	11
4. Elementos formales y variables analizadas	12
4.1. Registro del álbum en sus datos fundamentales	12
4.2. Argumento	12
4.3. Temática	12
4.4. Técnica	13
4.5. Caricaturización o grado de figuración	13
4.6. Tipologías de álbumes en cuento a la interacción entre texto e imagen	14
5. La Ilustración infantil oriental en Occidente: Análisis de Los álbumes seleccionados	16
5.1. Álbumes de ilustradores de origen chino	16
5.1.1. <i>Lejos, lejos de casa</i>	16
5.1.2. <i>Claro de luna (Yue Guangguang)</i>	19
5.1.3. <i>Abrazos</i>	22
5.1.4. <i>El refugio</i>	26
5.1.5. <i>El pincel mágico</i>	29
5.1.6. <i>El nacimiento del dragón</i>	32
5.2. Álbumes de ilustradores japoneses	36
5.2.1. <i>La niña de los gorriones</i>	36
5.2.2. <i>Doctor Ink y el cielo estrellado</i>	39
5.2.3. <i>Atascado</i>	42

5.3. Álbumes de ilustradores coreanos	45
5.3.1. <i>Sombras</i>	45
5.3.2. <i>La piscina</i>	48
6. Resultados del análisis	51
6.1. Formatos y encuadernación	51
6.2. Temática	51
6.3. Técnicas	52
6.4. Caricaturización	54
6.5. Tipologías de álbumes ilustrados en cuanto a la relación entre texto e imagen	55
7. Conclusiones	57
8. Parte práctica. Creación del álbum ilustrado infantil <i>Bebé</i>	59
8.1. Elaboración de un breve guion narrativo que recoja las partes fundamentales de la historia	59
8.2. Bocetos de los personajes principales	60
8.3. Realización del Storyboard	63
8.4. Bocetos de las ilustraciones	65
8.5. Ilustraciones definitivas y maqueta final	79
9. Bibliografía	89
CURRICULUM	92

1. Introducción

El álbum ilustrado en las dos últimas décadas ha experimentado un cambio muy importante aportando nuevas líneas temáticas y formales. La Literatura Infantil y Juvenil es importante para el desarrollo de la imaginación y para crear imágenes propias de hechos para conocer la realidad. El álbum ilustrado es una herramienta fundamental para la educación literaria y para fomentar el hábito a la lectura. Es un excelente canal de conexión donde la ilustración es el principal canal comunicativo de las historias que quieren transmitir y para ello la técnica, la tipografía, el formato y el color, entre otros, son factores que ayudan a llevarlo a cabo. Cabe decir que no tiene por qué tener texto puesto que se puede seguir la historia a partir de la narrativa gráfica donde las imágenes adquieren todo el peso narrativo. Algunos estudiosos han tratado de definir y caracterizar la ilustración infantil como género llegando a la siguiente conclusión «un arte específico con identidad propia y con un lugar propio dentro de esa realidad tan compleja que se denomina como Literatura Infantil y Juvenil» (García, 2004:17).

El álbum ilustrado es un fenómeno global, mundial, sin embargo, en cada país podemos encontrar un producto autóctono, un estilo propio, debido a las diferentes culturas de los autores. Hoy en día, es muy habitual que los artistas vivan en su país de origen pero que publiquen su trabajo en el resto del mundo. Si bien esto es lo más común respecto a las culturas más afines, también encontramos este fenómeno editorial respecto a la cultura occidental y oriental.

Si nos centramos en el género que nos ocupa, el álbum ilustrado, es muy habitual que las editoriales compitan por los derechos de ilustradores consagrados para publicarlos en diferentes países y, por tanto, en diferentes idiomas. En este trabajo se pretende estudiar las publicaciones infantiles españolas que están ilustradas por un artista oriental con objeto de valorar su inclusión en la cultura española.

La elección del tema de este trabajo tiene como propósito principal la elaboración de un trabajo de investigación y una reflexión sobre la influencia en España que tienen los álbumes ilustrados procedentes de Asia, puesto que cada vez hay más publicaciones de autores orientales publicados en Occidente. El presente trabajo recoge el análisis de una selección de álbumes ilustrados procedentes de Asia con la finalidad de poder hacer un análisis adecuado y llegar a una valoración respecto al tema en cuestión.

Actualmente, el álbum ilustrado goza de un impacto social y reconocimiento artístico. A mi parecer, es indispensable contextualizar los álbumes a partir de su lugar de origen puesto que es una vía para poder conocer diferentes culturas. A partir del estudio de una serie de álbumes ilustrados de diferentes

tipología procedentes de oriente se hará una valoración de la inclusión de los álbumes procedentes de oriente en España. Dicho estudio se hará a través del análisis cualitativo y cuantitativo del álbum en su conjunto, teniendo en cuenta tanto las ilustraciones, como el texto y la relación de estos dos elementos.

2. Objetivos

2.1. Objetivos generales

- Valorar la influencia de las publicaciones orientales publicadas en España con objeto de determinar su importancia en el campo editorial español.
- Contribuir al campo editorial español, desde la cultura oriental, dentro de las publicaciones infantiles con la aportación de un libro-álbum propio.

2.2. Objetivos específicos

- Prospección y estudio de álbumes ilustrados infantiles publicados en España (en español) ilustrados por un artista oriental, independientemente de que el escritor sea también oriental o no.
- Extraer posibles características comunes o tipologías de los álbumes analizados.
- Elaboración de un álbum ilustrado infantil a partir de una idea original.

3. Metodología

Este Trabajo Fin Máster tiene una parte teórica y otra práctica. Ambas partes se complementan entre sí en cuanto al significado, ya que la teoría explora algunos aspectos intrínsecos a la parte práctica, que están relacionados con mi lugar de nacimiento y cultura, que condicionan irremediabilmente mi expresión artística.

3.1. Parte teórica

Consiste en valorar la inclusión de la cultura oriental en el ámbito editorial infantil en España, estudiando los álbumes ilustrados orientales que se han publicado en este país, y en lengua española. Para poder llevar a cabo este apartado seguiremos las siguientes fases:

- **Recursos bibliográficos:** Se estudiarán publicaciones que recojan análisis sobre álbum ilustrado infantil actual. Y por otro lado, publicaciones científicas que tratan el álbum ilustrado desde distintos puntos de vista.
- **Prospección de álbumes:** Buscaremos libros-álbum en bibliotecas públicas y en catálogos de editoriales especializadas (como Barbara Fiore, Kalandraka, OQO, Kókinos...), seleccionando una muestra representativa que cumpla con los requisitos establecidos: autores/ilustradores orientales y publicados en España en los 10 últimos años en español.
- **Análisis y estudio de los álbumes que forman parte de la muestra:** Usaremos un sistema de análisis tanto cualitativo como cuantitativo para estudiar características sintácticas y semánticas. De cada álbum seleccionado, que formará la muestra a analizar, se considerarán los siguientes aspectos:
 - Breve biografía del autor o autores (ilustrador/escritor): Lugar de nacimiento, lugar donde vive ahora, formación académica, recorrido profesional, libros publicados para el público infantil y cuántos ha publicado en español.
 - Obras concretas que ha publicado en España (título, editorial, fecha...).
 - Análisis de sus obras: tema/argumento, técnica, grado de caricaturización, protagonistas, como usa la escala, la perspectiva, relación entre el texto y la imagen...

3.2. Parte práctica

La parte práctica consiste en la elaboración de un trabajo de creación artística, concretamente un álbum ilustrado infantil. Para ello se desarrollarán todas las fases de trabajo propias de un libro-álbum, y que se pueden concretar en las siguientes:

- Elaboración de un breve guion escrito narrativo que recoja las partes fundamentales de la historia y que desembocará poco a poco en el guion definitivo.
- Bocetos de los personajes principales.
- Realización del Storyboard.
- Bocetos de las ilustraciones.
- Ilustraciones definitivas.
- Realización de monstruo y/o maqueta final del libro.

4. Elementos formales y variables analizadas

Para analizar los álbumes seleccionados tendremos en cuenta diferentes variables sintácticas y semánticas con el fin de comprender el álbum desde un punto de vista global. Las variables a considerar son las siguientes:

4.1. Registro del álbum en sus datos fundamentales

Se registrará el autor, ilustrador, editorial, lugar y fecha. Así como una breve información de sus autores-ilustradores en cuanto a sus biográfica y trayectoria profesional. Esto nos permitirá conocer la experiencia del autor en este campo, así como otras obras que se hayan publicado en España.

4.2. Argumento

Se expone brevemente la historia del álbum de forma global, considerando la dualidad imagen-texto. Es importante aquí resaltar no solo el desarrollo de la historia, sino los mensajes y valores que transmite a los niños.

4.3. Temática

Una de las claves del álbum ilustrado radica en el conjunto creado con las imágenes gráficas y el relato literario, ya que ambas manifestaciones artísticas se complementan y comunican entre sí. Durán (2005) explica que el álbum ilustrado tiene un lenguaje específico, con sus elementos, códigos, sintaxis y propiedades secuenciales y plenamente capacitado para transmitir mensajes narrativos completos y eficaces. Es importante remarcar que la ilustración es una narración gráfica que complementa el significado del libro y normalmente es en esta donde radica el peso de la narración. El álbum ilustrado se podría describir como aquellas publicaciones donde la imagen y el texto tienen la misma importancia, de tal manera que si se eliminara cualquier de ellas el libro no tendría sentido. Así que la clave de estas publicaciones es en la interacción que se crea entre texto e imagen. “Meek, por su parte, utiliza el término *interanimación* para sugerir la manera dinámica en que las palabras y las imágenes funcionan juntas” (Salisbury and Styles, 2012, pp. 90).

Por tanto, a la hora de mostrar el argumento tendremos en cuenta lo que narra el texto por un lado, la ilustración por otro, y ambos medios en su conjunto.

4.4. Técnica

Teniendo en cuenta lo anterior, en cuanto a la importancia de la imagen en el álbum, resulta de crucial importancia la técnica que se elige a la hora de afrontar la ilustración. Actualmente se utiliza una gran variedad de técnicas de dibujo en los álbumes ilustrados, sin embargo, la técnica pictórica más utilizada en la ilustración infantil a lo largo de los años ha sido la acuarela (Hidalgo Rodríguez, 2011) y, hoy en día sigue teniendo un gran protagonismo. También hay que destacar que en la década de los 70 y 80 hay un predominio de las técnicas puras, dando paso poco a poco a las mixtas (Hidalgo, 2011). Igualmente también suele haber una línea en el contorno de las ilustraciones que se realizan normalmente con tinta negra, un recurso utilizado desde los primeros álbumes ilustrados. Cabe decir que la acuarela se utiliza tanto en la técnica pura (cuando se emplea una técnica) como la mixta (cuando se emplean diversas técnicas en un mismo soporte) puesto que es una técnica que se puede combinar perfectamente con otras técnicas y rápida a la hora de hacer una representación gráfica. Además de la acuarela, existen muchas variantes de técnicas en las ilustraciones que hace que haya una gran variedad y que sean muy diferentes las unas de las otras, aun utilizando los mismo materiales. Dependiendo de la tipología del texto, será más adecuado utilizar una técnica u otra (Viladrich, 2018).

En nuestro análisis nos fijaremos en la técnica utilizada, así como su aplicación y predominio de la gama de colores.

4.5. Caricaturización o grado de figuración

Esta variable es definida por Hidalgo (2013) como la relación que existe entre la imagen y su referente real, un tema siempre discutido por teóricos de la imagen. Los teóricos de la comunicación Moles y Janiszewsky (1990) entienden la iconicidad como el “grado de similitud entre una imagen y el objeto que ésta imagen representa o, si se quiere, el grado de realismo de un dibujo”. Hidalgo (2013, pp. 20) propone una clasificación propia en cuanto al grado de figuración que se centra en el estudio anterior y otros sistemas como el de Villafañe (1985) y el de Rodríguez Diéguez (1988), que cuenta con seis grados de figuración que tomaremos como referencia en nuestro análisis:

- Hiperrealista o fotografía: La ilustración es una fotografía de la realidad, o está acabada con tal detalle que intenta imitar a una fotografía.
- Realista: Las proporciones de las figuras u objetos responden a la realidad pero se omiten detalles innecesarios.
- Realista no modelado: Se mantienen las proporciones básicas en las figuras, pero sin ningún tipo de detalles.

- Caricatura: Se refiere tanto a la humana como de animales. La figura pierde las proporciones reales de forma general.
- Caricatura realista: La figura mantiene las proporciones generales del cuerpo pero caricaturizan los detalles. (Sobre todo rostro, manos y pies). Realmente sería una variante de la caricatura, pero hemos creído conveniente incluirlo como una variante aparte por su predominio.
- Caricatura de animales humanizados: Deformación de las proporciones de los animales para darles carácter humano.

4.6. Tipologías de álbumes en cuento a la interacción entre texto e imagen

El álbum ilustrado se caracteriza por presentar un gran predominio de la imagen siendo un elemento muy importante donde una manera de clasificar la interacción entre texto e imagen podría ser a partir de la tipología descrita por Ceballos (2006, p. 211) inspirado en Durán (2002, pp. 84-98; retomada en Colomer y Durán 2008, pp. 232-233):

- Algunos álbumes no están supeditados al texto ya que cuentan con narrativa propia.
- Dentro de los álbumes ilustrados se pueden encontrar los álbumes mudos que son aquellos que carecen de texto, pero que existe un argumento, una secuencialidad y una narrativa.
- Otro tipo de cuento ilustrado donde el peso de la narración recae sobre el texto y las ilustraciones tienen una función de apoyo que cuentan la misma historia que las palabras.

También hay que considerar la clasificación de álbumes que ofrecen Nikolajeva y Scott en su libro *How Picturebooks Work* (2000). Estos autores distinguen entre dos tipos de álbumes ilustrados en función de la relación que se establece entre el texto y la imagen:

- Álbumes de complemento. Aquellos donde el texto y la imagen cuentan la misma historia pero rellenando los distintos vacíos que deja cada elemento.
- Álbumes de contrapunto. Aquellos libros donde el texto cuenta una historia y la imagen otra, incluso en ocasiones puede llegar a ser opuesta.

Por último, tendremos en cuenta la clasificación elaborada por Hidalgo (2015) en un estudio de álbumes donde profundiza en estas interacciones multimodales a partir de la clasificación básica de Nikolajeva y Scott (2000), donde distingue algunas tipologías de álbumes de complemento:

- Álbum de complemento de ilustración selectiva. Libros donde el ilustrador es selectivo a la hora de afrontar la ilustración del texto, por lo que escoge solo alguna de la información ofrecida por el mismo. Además el ilustrador aporta otro tipo de información de forma espontánea que puede ir desde simples complementos a acciones importantes de la historia.
- Álbum de complemento de concreción. Libros donde es la imagen la que lleva el peso principal de la narración y, además, es la imagen la que concreta la historia. Los textos suelen ser sintéticos y ambiguos.

5. La Ilustración infantil oriental en Occidente: Análisis de los álbumes seleccionados

En este capítulo se analizan algunos álbumes ilustrados publicados en España cuyos ilustradores son de origen oriental y que se muestran estructurados en función del país de origen del ilustrador. Si bien algunos ilustradores cuentan con un gran número de publicaciones, se escoge una de ellas para su análisis como muestra representativa de su obra.

5.1. Álbumes de ilustradores de origen chino

5.1.1. *Lejos, lejos de casa*. Escritora, Rachel Woodworth. Ilustradora, Sang Miao Miao. Editorial Libros del Zorro Rojo, Barcelona, 2018.



Figura 1: Portada del álbum *Lejos, lejos de casa*. Rachel Woodworth. Libros del Zorro Rojo, 2018.

Biografía de la ilustradora Sang Miao Miao: Nació en China en 1993. Estudió ilustración en la Universidad de Brighton y actualmente trabaja de ilustradora independiente.

Obras del ilustrador en español: Únicamente tiene esta obra publicada en español.

Biografía del autor Rachel Woodworth: Nació en Canadá en 1992. Después de graduarse dio clases a niños de Tanzania en un programa de estudios universitarios en el extranjero. Actualmente vive en Tanzania y trabaja como profesora, compaginando este trabajo con el de escritora.

Obras de la autora en español: Únicamente tiene esta obra publicada en español.

Análisis de la obra: El álbum narra una historia sobre las emociones que pueden sentir los niños en su día a día. Representa sus estados de ánimo que pueden variar en un mismo día. La autora describe cómo la protagonista puede pasar a diferentes estados como de la euforia a la tristeza y, mientras, experimentar sentimientos contradictorios que pueden llegar a la frustración. Sin embargo, existe un lugar en el interior de cada uno donde se pueden transformar las emociones en positivas. La autora explica cómo hace la protagonista para superar las emociones negativas, utilizándose a sí misma y a su mente. Hace reflexionar al lector hacia el autoconocimiento personal.

El libro transmite la idea que en nuestro interior hay unas herramientas para la gestión del conjunto de emociones que pueden ser muy diferentes en el día a día. Eso hace que pueda crear confusión y este álbum ayuda el proceso para encontrar el equilibrio. En este caso, yendo al mundo de la imaginación de la protagonista donde viaja a través de montañas y lugares hasta que vuelve de nuevo a casa con sus sentimientos en orden donde todo vuelve a la calma. Las ilustraciones están llenas de vida y son muy arriesgadas. La ilustradora Sang Miao Miao mezcla técnicas y gran colorido para introducir al lector en el mundo de la pequeña protagonista donde el bosque es un elemento muy importante. Cabe decir que, aunque mezcla técnicas, es la acuarela la técnica que más utiliza. Capta muy bien la esencia de la obra jugando con el color y la disposición de la página hace que se siga mejor el texto que es sencillo y muy poético.



Figura 2: Pág. 13 y 14 del álbum *Lejos, lejos de casa*. Rachel Woodworth. Libros del Zorro Rojo, 2018.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Cartoné que se compone de 32 páginas y tiene las siguientes medidas 27x23cm. Este álbum es rectangular de formato medio muy adecuado para el lector a partir de 5 años. La portada nos introduce en el mundo interior de la protagonista y aparece en la parte central en primer plano. Aparece la protagonista adentrándose en un paisaje que destaca por ser muy colorido. Finalmente, en la parte superior está el título también de color llamativo. La contraportada,

en cambio, es de color oscuro con una pequeña introducción del libro y una pequeña ilustración de la pequeña protagonista en la misma línea que su interior. En su interior utiliza dos formatos diferentes donde uno aparece una ilustración en una doble página con una pequeña narración del relato que expresa la emoción de la protagonista. Otros, en cambio, aparece una ilustración en cada página con las mismas características que las de doble página.



Figura 3: Pág. 9 y 10 del álbum *Lejos, lejos de casa*. Rachel Woodworth. Libros del Zorro Rojo, 2018.

El álbum se caracteriza por las ilustraciones donde la ilustradora prioriza la técnica de la acuarela utilizando un gran colorido, aunque destaca los colores rojo, amarillo, azul y los tonos ocres durante todo el álbum. La técnica de la acuarela permite un coloreado muy suave hasta tonos muy sólidos y opacos siendo una técnica muy utilizada en los álbumes y muy idónea para jugar con el colorido que es muy destacable en este álbum. El tipo de personaje que utiliza en cuanto a la presentación gráfica se acerca más a la figuración, es decir, a la realidad dando toques de fantasía para adentrar al lector al mundo de la pequeña protagonista.



Figura 4: Contraportada del álbum *Lejos, lejos de casa*. Rachel Woodworth. Libros del Zorro Rojo, 2018

5.1.2. *Claro de luna (Yue Guangguang)*. Escritor, Qingyun Huang. Ilustrador, Peilong Liang. Editorial Factoría K de Libros, Pontevedra, 2011.



Figura 5: Portada del álbum *Claro de Luna*. Qingyun Huang. Factoría K de Libros, 2011.

Biografía del ilustrador Peilong Liang: Nacido en Guangzhou (Sur de China) en 1944. Ha trabajado durante más de 30 años en libros infantiles y se caracteriza por utilizar la técnica del dibujo con tinta china en ilustraciones para niños. Entre sus principales obras destaca *El sueño de los niños*. Sus trabajos se han expuesto en diversos países como Italia, Tailandia, República Checa, Japón, Estados Unidos, Australia, Canadá, Singapur, Corea, Taiwán y Hong Kong. Actualmente reside donde nació y trabaja como editor, además de corrector de arte en varias editoriales y revistas. Igualmente, pertenece al comité de la Asociación de Artistas de China y preside la Asociación de Artistas de Guangdong.

Obras del autor en español: Únicamente hay esta obra en español.

Biografía del autor Qingyun Huang: Nació en Guangzhou (Sur de China) en 1920. Se graduó en 1939 en la Universidad Nacional de Zhongshanen y en 1948 adquirió la maestría en Bellas Artes en la Universidad de Columbia (EUA). Inició su trabajo en una revista de Hong Kong llamada “Los nuevos niños” y durante toda su trayectoria profesional ha trabajado de editora, profesora, traductora y escritora de cuentos infantiles como el que vamos analizar a continuación. Es autora especializada en poesía para niños. Su trabajo ha sido reconocido en China y en países del sureste asiático.

Obras del autor en español: Únicamente hay esta obra en español.

Análisis de la obra: El álbum titulado *Claro de luna (Yue Guangguang)* fue publicado en el 2011 por la editorial Faktoría K de Libros. El libro está escrito en chino y se compone de 43 narraciones, canciones e historias cortas en forma de verso que están dirigidos a niños a partir de 6 años. Son poemas de temática sobre el campo en China. El libro está traducido al español, pero con la originalidad de que en el álbum están los poemas en chino y en pinyin¹ para realizar su lectura en su forma original. Las ilustraciones son muy visuales, donde el ilustrador ha utilizado la técnica artística de la “tinta derramada” que consiste en aplicar diferentes capas de tinta diluida en agua en diferentes proporciones para poder crear varias tonalidades que, como consecuencia, se irán superponiendo. Dichas capas se aplican con un pincel, siendo lo más importante evaluar las tonalidades necesarias para completar el dibujo. Se inicia la ilustración por los tonos más claros y, a continuación, se obtienen una variedad de figuras a través de la superposición. Es un estilo tradicional chino, una técnica milenaria que se remonta al 2697 a. C. Peilong Liang actualiza dicho estilo gracias a su gran dominio de la técnica. A través de la tinta da forma a sus ilustraciones realizando un dibujo abstracto; crea sus personajes a partir de manchas y líneas imperfectas. Es importante destacar la gran cantidad de animales para transmitir la esencia del campo en el sur de la China, siendo la imagen de los niños el factor principal para enlazar con la naturaleza. Peilong Liang dibuja niños en su vida cotidiana donde juegan de forma espontánea. Igualmente, cabe destacar que a través de la mancha de tinta se pueden observar rocas, nubes y mariposas, plasmando pequeños detalles de lo que quiere transmitir.

Cabe destacar la traducción que ha realizado Mónica Ching de este poemario por su gran dificultad a la hora de traducirlo. Hay innumerables onomatopeyas, regionalismos y vocablos infantiles que hace que sea difícil la traducción y muy importante el papel del traductor.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: es un cartoné y se compone de 96 páginas de 23,5x15 cm. Este álbum es rectangular de tamaño medio siendo muy adecuado para el manejo del lector a partir de los 6 años.

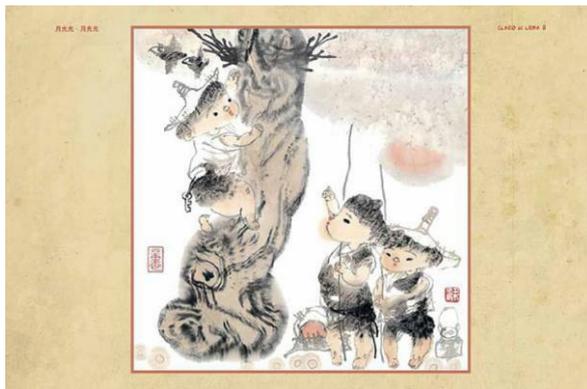
¹ Sistema de transcripción fonética de la escritura china al alfabeto latino.

La portada del álbum es la primera información que obtiene el lector y en este álbum observamos cómo la ilustración de la portada se expande con otra ilustración en la contraportada siguiendo la línea que muestra el libro en su interior. La disposición es en horizontal de forma muy original donde hay una ilustración de un niño con la técnica explicada anteriormente en un lateral y el título en caracteres chinos en vertical junto al título en español en el otro extremo. En la contraportada también hay una ilustración de un niño con la misma técnica.



Figura 6: Contraportada del álbum *Claro de Luna*. Qingyun Huang. Factoría K de Libros, 2011.

En su interior también adquiere un formato horizontal siendo novedoso y atractivo en el momento de su lectura. El autor ha utilizado el formato de doble página donde una página lo dedica totalmente a la ilustración y la otra a la composición del poema. El poema está en chino, pinyin y en español correlativamente. Dicho formato es muy conveniente para desarrollar este álbum puesto que adquiere mayor espacio visual. Finalmente, cabe destacar el fondo de las páginas donde utiliza una tonalidad que recuerda a los cuadros tradicionales chinos siguiendo la estética de la técnica que utiliza en dicho álbum. Las páginas opuestas, donde están los poemas, son de color blanco, centrando al lector en el texto. Igualmente, los personajes que utiliza el ilustrador en cuanto a la presentación gráfica son menos figurativos puesto que al utilizar una técnica llamada “tinta derramada” crea una pintura abstracta recordando cuadros clásicos de la antigua china como hemos comentado anteriormente.



掏鸟窝

小弟弟，
小哥哥，
爬大树，
掏鸟窝。

鸟窝里，
有什么？
三只小麻雀，
里面也是弟弟和哥哥。

鸟窝里外是春天，
鸟窝就是欢乐窝！

快别掏鸟窝，
春天快乐多！
鸟儿出窝了，
树上树下齐唱歌。

Tào niǎo wō

Xiǎo dì dì ,
xiǎo gē gē ,
pá dà shù ,
tāo niǎo wō .

Niǎo wō lǐ ,
yǒu shén me ?
Sān zhī xiǎo dān dàn ,
lǐ miàn yě shì dì dì hé gē gē .

Niǎo wō lǐ wài shì chūn tiān ,
niǎo wō jiù shì ān lè wō !

Kuài bié tāo niǎo wō ,
chūn tiān kuài lè duō !
Niǎo ér chū wō le ,
shù shàng shù xià qí chàng gē .

El nido de pájaros

¡Hermanos, hermanos!
¡Subamos al árbol!
¡Vamos a asaltar el nido de pájaros!

¿Qué hay dentro del nido?
Hay tres huevecos;
ellos también son hermanos.

La primavera está en todas partes.
El nido de pájaros,
dulce hogar.

¡Dejemos el nido en paz!
En la primavera
hay muchas diversiones más.
Pronto saltarán los pájaros de su cascarón
y colmarán todo el árbol con su canción.

Figura 7: Pág. 3 y 4 del álbum *Claro de Luna*. Qingyun Huang. Factoría K de Libros, 2011.

5.1.3. *Abrazos*. Escritor e ilustrador Jimmy Liao. Editorial Barbara Fiore, Granada, 2012.

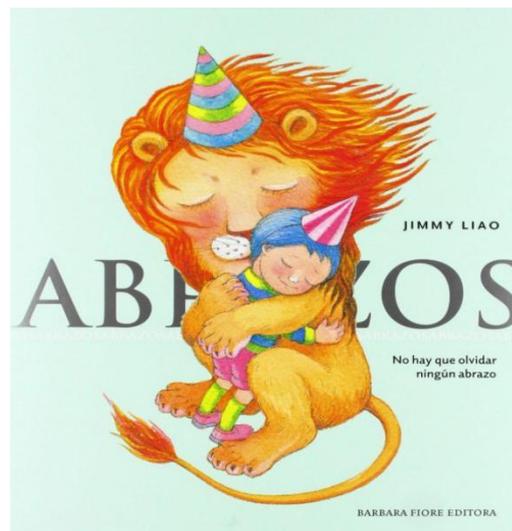


Figura 8: Portada del álbum *Abrazos*. Jimmy Liao. Barbara Fiore, 2012.

Biografía del autor: Nació en Taipei (Taiwán) en 1958. Estudió en la Facultad de Bellas Artes y trabajó doce años en el mundo de la publicidad. En 1995 le diagnosticaron leucemia y estuvo un año en tratamiento aislado. Tras dicho acontecimiento dio un giro radical a su vida y a su visión del mundo y abandonó a los 40 años el empleo del mundo de la publicidad para dedicarse a dibujar y escribir sus propias historias dirigidas al público adulto e infantil. Desde que publicó en 1998 los álbumes *Secretos en el bosque* y *El pez que sonreía* ha tenido gran éxito en su país y en el extranjero. Se caracteriza por su originalidad y por unos relatos de gran riqueza. Igualmente, sus obras han sido adaptadas a distintos medios artístico como series televisivas, musicales, obras teatrales y películas. Como, por ejemplo, *El pez que sonreía* se llevó el premio a mejor cortometraje en la 56 edición del Festival de Berlín.

Jimmy Liao ha obtenido diversos galardones por su trabajo. El trípode de Oro en Taiwan; el Premio Versele de Bélgica; la Estrella de Plata del Premio Peter Pan de Suecia; y el Premio al Libro de Arte Mejor Editado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Además, ha sido nominado dos veces al Premio Conmemorativo Astrid Lindgren de Suecia, una de las distinciones más importantes en el ámbito de la literatura infantil y juvenil.

Obras del ilustrador en español: *Mi mundo eres tú* (2017), *Mi querido gatito* (2017), *Un beso y adiós* (2016), *Un día más contigo, caminando por una tarde de primavera* (2016), *Verdad o mentira* (2015), *Paisaje de amor* (2015), *Ojala pudiera formular un beso* (2014), *No hace mucho tiempo* (2014), *La luna se olvidó* (2014), *Dame un abrazo* (2013), *Filbert el diablillo bueno* (2013), *Gracias conejito, por una tarde maravillosa* (2013), *Abrazos* (2013), *Antología de ilustraciones* (2012), *No soy perfecta* (2012), *Soy feliz, no me preocupo* (2012), *La campeona mundial de mantenerse despierta* (2011), *El pez que sonreía* (2010), *El monstruo que se comió la oscuridad* (2010), *Escondarse en un rincón del mundo* (2010), *La noche estrellada* (2010), *Secretos en el bosque* (2008), *Hermosa soledad* (2008), *Desencuentros* (2008) y *El sonido de los colores* (2008).

Análisis de la obra: El álbum ilustrado *Abrazos* fue publicado en el 2013 por la Editorial Bárbara Fiore. Narra la historia de un león, el cual se encuentra descansando en un prado cuando le cae un libro encima. Este libro es el mismo álbum ilustrado que vamos a comentar. A lo largo de su lectura va leyendo y observando como distintos humanos y animales se abrazan, este hecho le provoca cierta repulsión hasta que empieza a ver que un abrazo también esconde una parte dulce y tierna. Con esta progresión vamos viendo cómo al león le terminan gustando los abrazos y como se va preguntando si alguna vez él ha sentido lo mismo que transmiten las imágenes que tiene delante. A la vez, el autor nos hace reflexionar sobre el amor, la amistad y el dolor: sentimientos que están presentes en nuestro día a día y que comprender, a veces, nos resulta dificultoso. Cabe decir que por muchos es considerado como el álbum más íntimo del autor, ya que su ternura envuelve al lector.

Un hecho muy simbólico de este álbum, es decir, que lo hace muy especial, sería que el lector va siendo consciente del hilo de la historia y de dónde quiere llegar el autor a la misma vez que el león; se podría decir que el león y el lector están leyendo juntos una historia y experimentan a la misma vez. Otro hecho muy destacable es que algunos de los abrazos que tienen lugar son protagonizados por personajes existentes en otras obras de Jimmy Liao, donde se abrazan como si todos formaran parte de una gran familia.

Una reflexión que podemos sacar de este álbum es todo lo que puede haber detrás de un abrazo: la intensidad de un abrazo, el olor de la persona a la que se abraza, la duración de un abrazo y, sobre todo, del hecho que a veces

cuesta conseguir que alguien te abrace de forma sincera, conseguir un abrazo sincero. Todo forma parte de un conjunto de gestos de cariño y de la emoción que hay detrás de estos. Con todo esto, lo que pretende el autor es que no se olvide ningún abrazo dado, ni las personas que lo han dado. Y, por lo tanto, quiere que nadie deje de dar abrazos, que nadie deje de transmitirse el cariño y afecto mediante un gesto tan simple como un abrazo.

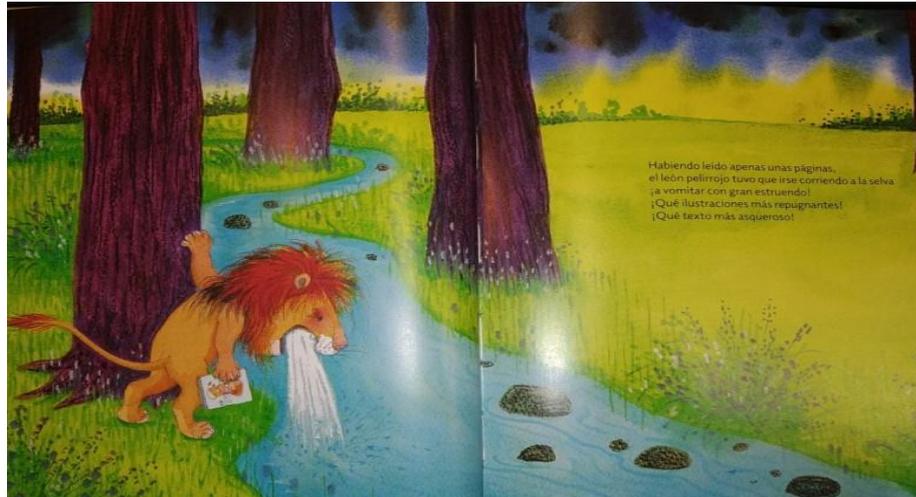


Figura 9: Pág. 24 y 25 del álbum *Abrazos*. Jimmy Liao. Barbara Fiore, 2012.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Cartoné con sobrecubierta, de 17x20cm con 128 páginas. Sus ilustraciones están compuestas de mucho color con los cuales le es más fácil transmitir movimiento y expresión. A la vez, estas ilustraciones, están llenas de detalles, cosa que provoca una calidez en la historia que nos está contando. Consta tanto de páginas con ilustraciones independientes como doble página con una sola ilustración.

En la portada vemos al mismo león protagonista del álbum abrazando a una niña, ilustración que transmite mucha ternura. Está caracterizada por colores vivos, lo cual transmite felicidad, este sentimiento se ve respaldado por el gorro de fiesta que tiene el león en la cabeza, lo cual me transmite alegría y ganas de celebrar: quizás quiere celebrar el haber comprendido el lado bueno de los abrazos. A su vez, en la contraportada vemos a un cerdo abrazando a otro niño: cosa que nos puede hacer pensar que quizás le pasaba lo mismo que al león o, por otra parte, que siempre le han gustado los abrazos. Sea como sea, también transmite una gran ternura.

Finalmente, es importante analizar el estilo que utiliza el ilustrador en el álbum ilustrado. En cuanto a la presentación gráfica este álbum es figurativo donde las ilustraciones reflejan totalmente lo que el autor quiere expresar.



Figura 10: Pág. 36 y 37 del álbum *Abrazos*. Jimmy Liao. Barbara Fiore, 2012.

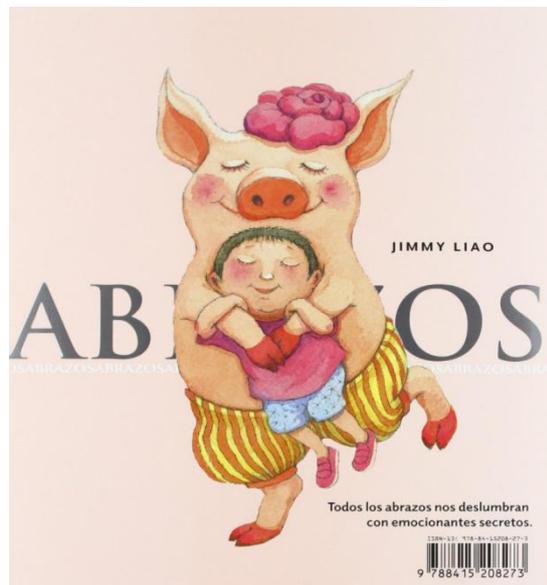


Figura 11: Contraportada del álbum *Abrazos*. Jimmy Liao. Barbara Fiore, 2012

5.1.4. *El refugio*. Escritora, Celine Claire. Ilustrador, Peilong Liang. Editorial Tramuntana, Sant Feliu de Guixols, 2018.

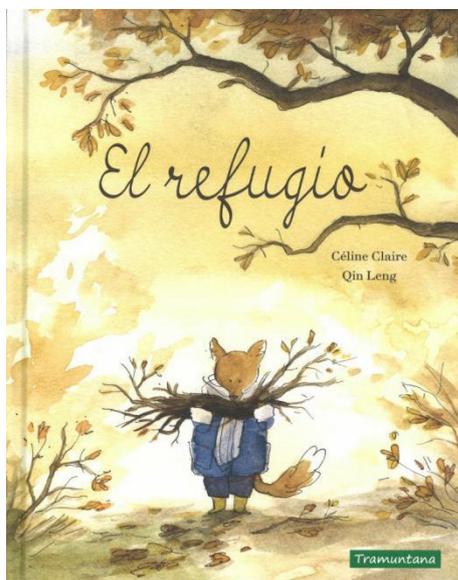


Figura 12: Portada del álbum *El refugio*. Celine Claire. Tramuntana, 2018.

Biografía del ilustrador Leng Qin: Nació en Shanghai, pero ha vivido en Francia y en Canadá. Ella creció rodeada de pintura puesto que su padre era un artista y fue una gran influencia. Se graduó en la Escuela de Cine The Mel Hoppenheim y ha recibido muchos premios por su trabajo y sus cortometrajes animados. En 2009 ilustró su primer libro y ha estado ocupada desde entonces. Ha sido nominada a diferentes premios como el Premio Literario General del Gobernador en 2014 y ha sido galardonada con el Premio Literario del Asia Pacifico en 2015 al mejor libro ilustrado. Ha colaborado en numerosos cuentos ilustrados en España como *Nunca de rindas: Una historia sobre la autoestima* (2017), *Noooooo: Una historia sobre abusos* (2017) y *Soy Pequeñita* (2018). Actualmente vive en Toronto y trabaja como diseñadora e ilustradora.

Obras del ilustrador en español:

Nunca te rindas, Editorial Picarona (2017)

Noooooo: Una historia sobre abusos, Editorial Picarona (2017)

Soy Pequeñita, Editorial Tramuntana (2018)

Biografía del autor Celine Claire: Nació cerca de la Cordillera de los Vosgos (un sistema montañoso en el noreste de Francia). Trabajaba de profesora de Educación Primaria hasta que decidió escribir cuentos infantiles con la peculiaridad que los hace en una cabaña en lo alto de un árbol a la altura de 25 metros.

Obras del autor en español:

Tortuga siempre llega tarde, Editorial Picarona (2016)

Análisis de la obra: El álbum ilustrado titulado *El Refugio* fue publicado en el 2018 por la Editorial Tramuntana. El libro es originariamente en francés y se ha traducido al español donde a través de las acuarelas de la ilustradora china Qin Leng describe una historia de solidaridad y empatía para concienciar a los niños a partir de 5 años de la situación actual de los refugiados de manera muy sutil. Relata la historia de un pequeño bosque donde se avecina una tormenta. A partir de este acontecimiento todos los animales se preparan para pasar la tempestad en su hogar seguro, pero el pequeño zorro tiene la preocupación de que alguien pueda necesitar su ayuda. Cuando comienza la tormenta aparecen dos osos con la necesidad de ser acogidos, es decir, buscan un refugio. Los osos quieren intercambiar té por cobijo, pero nadie está dispuesto a ayudarles. Únicamente el pequeño zorro ofrece ayuda a unos desconocidos de forma desinteresada.

Las ilustraciones, a través de las acuarelas, transmiten la vida en el bosque y la fuerza de la tormenta. La técnica de la acuarela en los álbumes ilustrados infantiles es muy utilizada puesto que permite un alto grado de detalle cómo se puede observar en este álbum. Esta técnica permite un acabado de calidad donde puede haber un coloreado muy suave hasta tonos más sólidos y opacos dependiendo de la proporción de agua utilizada.



Figura 13: Pág. 15 y 16 del álbum *El refugio*. Celine Claire. Tramuntana, 2018.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: cartóné de 48 páginas de 216 x 288 mm. El álbum es rectangular de tamaño grande, siendo adecuado para ser contado a los niños por los adultos, por ejemplo, para contarles un cuento antes de irse a dormir a partir de 5 años. La portada del álbum te expone una pequeña introducción de lo que hay en su interior. El personaje principal de la historia, el pequeño zorro, está en el centro de la portada mientras que a su alrededor está magistralmente ilustrado el bosque. El pequeño zorro tiene un pequeño detalle en su boca, unas ramas para crear un refugio. Un pequeño detalle que da sentido a la composición y al tema que trata el álbum. Finalmente, únicamente aparece el título en la parte superior de una manera sutil acompañando el resto de la composición. En la

contraportada aparece una ilustración en su totalidad donde aparece el pequeño zorro en la tormenta con una pequeña luz al rescate de cualquiera que pueda ayudar. En su interior nos narra la historia con ilustraciones con la técnica de la acuarela a doble página o sobre fondo blanco representando la vida en el bosque y la tormenta. Grandes ilustraciones que ocupan doble página y con un pequeño texto que nos explica lo acontecido. En ocasiones aparece en cada hoja pequeñas ilustraciones con fondo blanco donde el texto se extiende un poquito más.

En cuanto a la presentación gráfica al utilizar la técnica de la acuarela los personajes son menos figurativos, pero transmiten lo que el autor quiere narrar exponiéndolos en situaciones concretas para que el lector tenga un hilo conductor de la historia que quiere contar.



Figura 14: Pág. 23 y 24 del álbum *El refugio*. Celine Claire. Tramuntana, 2018.

El resultado es un álbum con un trasfondo muy solidario donde las ilustraciones, a través de las acuarelas, transmiten la importancia de ayudar a un desconocido en un momento difícil, como en este caso una tormenta.



Figura 15: Contraportada del álbum *El refugio*. Celine Claire. Tramuntana, 2018.

5.1.5. *El pincel mágico*. Escritor, Hong Xuntao. Adaptador, François Jay. Ilustrador, Zhong Jie. Editorial Juventud, Barcelona, 2009.



Figura 16: Portada del álbum *El pincel mágico*. Hong Xuntao. Juventud, 2009.

Biografía del autor Hong Xuntao: El autor nació el 9 de abril de 1928, falleció el 22 de septiembre del 2001. A partir del año 1943 comenzó a publicar sus obras, y se hizo famoso por el álbum infantil *El pincel mágico*. Desde entonces, fue uno de los autores y educadores más famosos de álbumes infantiles, se destaca por su amplia experiencia y sabiduría en la literatura tradicional de China, en la creación de sus obras añadiendo el estilo tradicional. Con *El pincel mágico* ganó numerosos premios nacionales e internacionales.

Obras del autor en español: Únicamente hay esta obra en español.

Biografía del ilustrador Zhong Jie: ilustrador independiente, vive actualmente en París, Francia. Estudió animación, cómics e ilustración en Ecole Emile Cohl en Lyon, Francia.

Obras del ilustrador en español: Únicamente hay esta obra en español.

Biografía del autor que ha adaptado la obra, François Jay: Nació en 1959 en Grenoble (Francia). Estudió Psicología y Educación Infantil. Durante 12 años trabajó de profesora en un jardín de infancia y realizó muchas actividades en su localidad como dirigiendo clubs de lectura, haciendo teatro... Actualmente se dedica a la escritura y hacer guiones.

Obras del autor en español: Únicamente hay esta obra en español.

Análisis de la obra: Álbum ilustrado titulado *El pincel mágico* fue publicado en el 2009 por la Editorial Juventud. Cuento popular muy conocido en China que ha circulado de boca en boca y ha tenido numerables versiones. François

Jay ha hecho una adaptación junto a las ilustraciones de Zong Jie. Originalmente el libro es en francés y narra la historia de Chen (Ma Liang en otras versiones) que su gran sueño era ser pintor, pero provenía de una familia extremadamente pobre, con un poder adquisitivo que ni tan solo podía comprar un pincel. Chen, mientras realizaba sus tareas cotidianas que consistían en vigilar y cuidar de los animales, un día fue regalado un pincel por un anciano, con la peculiaridad de que todo lo que pintaba se hacía realidad; un pincel mágico. Desafortunadamente, el jefe del pueblo, Boya, cuando descubrió las habilidades del pincel lo quería conseguir a toda costa. Chen, gracias a su astucia pudo salir de esta situación y conseguir su sueño, ser pintor y poder ayudar a la gente que más lo necesitara. Hay pocos álbumes ilustrados en España que narren cuentos populares chinos tradicionales y hay que destacar que es un libro que recupera la tradición de los cuentos populares. Igualmente, las ilustraciones realizadas por Zhong Jie tienen un gran colorido y unos detalles como las cortinas, trajes y expresiones de la cara enriquecen el valor de dicho álbum.

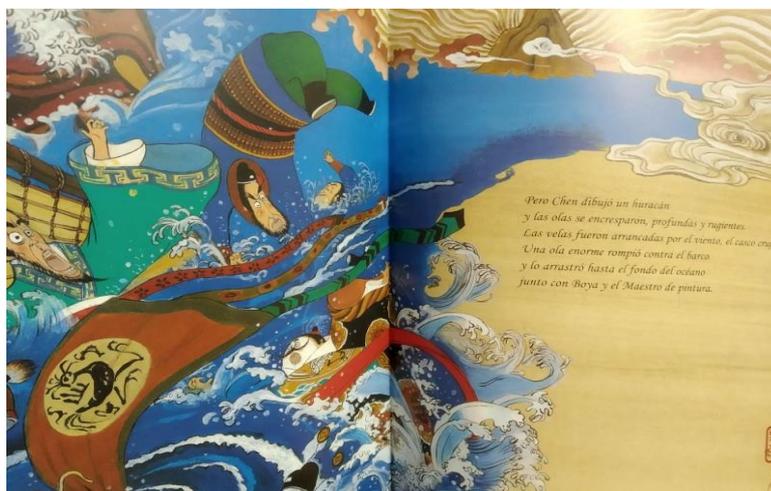


Figura 17: Págs. 45 y 46 del álbum *El pincel mágico*. Hong Xuntao. Juventud, 2009

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Cartoné de 56 páginas de 26 x 30 cm. El álbum es rectangular de tamaño grande, idóneo para ser contado a los niños a partir de 5 años. La portada ilustra uno de los momentos clave en la narración del cuento donde el anciano le entrega el pincel mágico al protagonista del cuento, Chen, para que pueda hacer realidad su sueño. La portada se centra totalmente en el anciano y en un lateral de la zona inferior aparece el niño con el pincel ya en la mano. Únicamente en la parte superior encontramos el título en horizontal. Además, hay que remarcar unas especies de nubes que rodean al anciano que las volvemos a encontrar en la contraportada enlazando la imagen con una flor de loto. Aparte de dicha flor, también hay una pequeña introducción del álbum en la parte superior.

En su interior, el autor ha utilizado dos formatos para realizar el álbum. Uno de doble página, donde una página se dedica a la ilustración y la otra el texto. En cambio, en ocasiones, la ilustración es a doble página y el texto aparece en un lateral. Dicho formato hace que el álbum sea muy visual, siendo las ilustraciones las protagonistas del libro. Es importante destacar que el tipo de personajes que ha utilizado el ilustrador es de carácter figurativo siendo muy realista y la técnica utilizada es pintura al óleo.

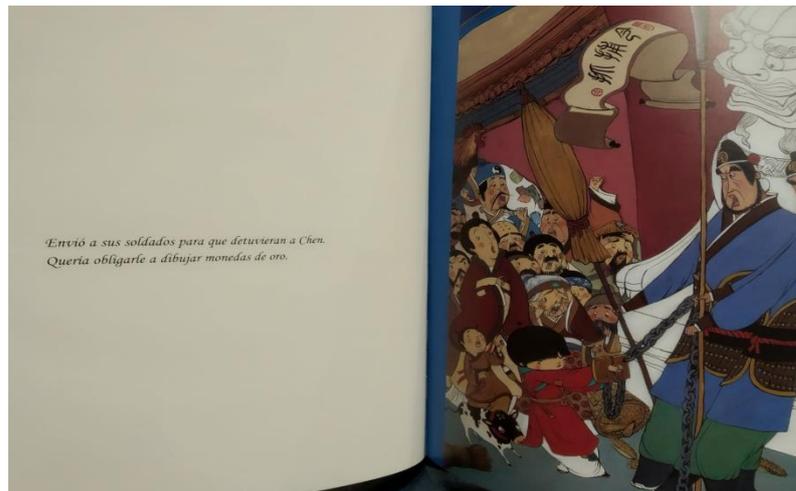


Figura 18: Pág. 23 y 24 del álbum *El pincel mágico*. Hong Xuntao. Juventud, 2009.

Igualmente, cabe decir que las páginas recuerdan a los cuadros tradicionales chinos, característica muy idónea puesto que es un cuento popular. Finalmente, es muy importante el colorido y los detalles de las ilustraciones que hacen que el álbum sea una pequeña joya para el lector, puesto que en sus ilustraciones se pueden observar una gran calidad artesanal.

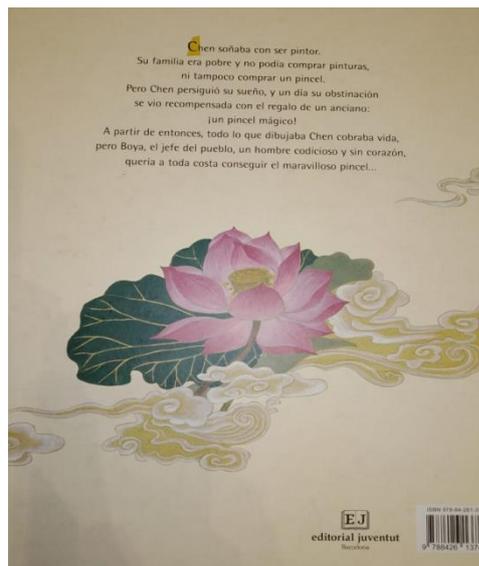


Figura 19: Contraportada del álbum *El pincel mágico*. Hong Xuntao. Juventud, 2009.

5.1.6. *El nacimiento del dragón*. Escritores, Marie Sellier y Wang Fei. Ilustrador, Catherine Louis. Editorial Kalandraka, Pontevedra, 2019.

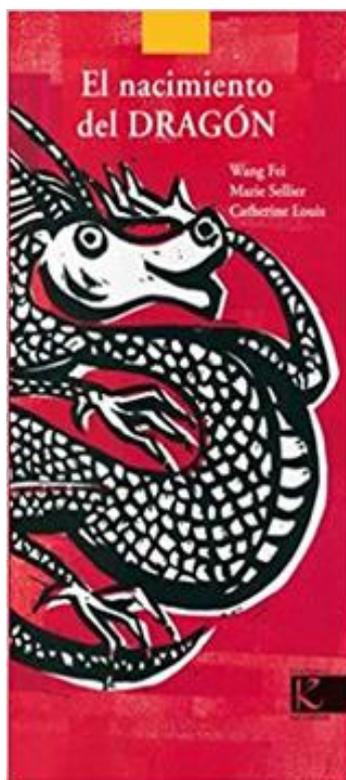


Figura 20: Portada del álbum *El nacimiento del dragón*. Marie Sellier y Wang Fei. Kalandraka, 2019.

Biografía del autor Marie Sellier: Durante muchos años, su profesión fue periodista antes de dedicarse a la edición de libros. Su gran afición es el arte y eso ha hecho que publicara más de cuarenta libros, colecciones y documentales para la TV sobre este tema tanto infantil como de adulto. Ha sido reconocido su trabajo con galardones como Premio Andersen en Italia, Premio de la Juventud Alemana, Octogone. Y por su documental sobre Van Gogh también fue distinguido con el Premio del Festival Geode. Igualmente, ha sido nombrada Dama de las Artes y las Letras en 2007 y pertenece a la Asociación de Autores e ilustradores para los jóvenes además de la Societe Francaise des Interets des Auteurs de l'écrit. En el siguiente enlace se puede entrar en su web oficial: <http://charte.repertoire.free.fr/s/selleir.html>

Obras del autor en español: *Los doce abrigos de mamá*, Editorial Hotel Papel ediciones (2010) *África, pequeño Chaka...*, Editorial Edelvives (2011) *Mis 10 primeros cuadros*, Editorial Océano Travesía (2013) *La pintura entrada libre*, Ediciones SM (2008).

Biografía del autor Wang Fei: Wang Fei, autor de los caracteres chinos del libro y de los sellos que acompañan las páginas del *El nacimiento del Dragón*. Además, es el autor de la obra junto a Marie Sellier.

Obras del autor en español: Únicamente hay esta obra en español.

Biografía del ilustrador Catherine Louis: Nació en Neuveville (Suiza) en 1963. Estudió en la Escuela de Artes Visuales de Bienne y la Escuela de Artes Decorativas de Estrasburgo. Actualmente vive y trabaja en Neuchatel (Suiza). Ha ilustrado numerosos libros que han sido traducidos a diferentes idiomas. Cabe destacar que ha colaborado en diferentes libros con la autora de este libro, Marie Sellier. Fue seleccionada para la Bienal de Bratislava, ha sido incluida en la Lista de Honor IBBY y galardonada con el Premio Sorciere en la Feria del Libro de París. Además de ser ilustradora, también participa en revistas infantiles, diseña carteles culturales y decorados para obras de teatro. En el siguiente enlace puede entrar en su web oficial:
<http://www.catherinelouis.ch/>

Obras del ilustrador en español: Únicamente hay esta obra en español.

Análisis de la obra: Libro bilingüe titulado *El nacimiento del dragón* fue reeditado en el 2019 por la Editorial Kalandraka. Originalmente el libro es en francés y chino. Marie Sellier y Wang Fei han sido los autores del texto mientras que Catherine Louis ha hecho las ilustraciones del libro. Narra el origen del dragón en la cultura tradicional china. Cuando no existía el dragón como animal simbólico, la población de China veneraba a distintas figuras sagradas. Los pescadores veneraban al pez, los jinetes al caballo o los habitantes de la montaña a las aves. Desafortunadamente, utilizaban los animales sagrados para luchar entre ellos. Había un gran conflicto y decidieron crear un animal que protegiera al conjunto de habitantes a la vez. *Un animal ágil como el pez, libre como el aire, rápido como el caballo, astuto como la serpiente y fuerte como el búfalo* (Sellier, 2019). Tras asociar todos los animales crearon el Dragón con diferentes características de los animales escogidos: el cuerpo de la serpiente, las escamas del pez, la cabeza del caballo, cuernos de búfalo y, finalmente, las patas de ave. Tras crear dicha figura simbólica decidieron no volver a tener ningún conflicto, pero sí que hubo guerras posteriores. Igualmente, aunque hubo conflictos después de su creación el dragón sigue simbolizando la paz en la cultura china y por ello el Año Nuevo Chino se festeja con él.



Figura 21: Págs. 25 y 26 del álbum *El nacimiento del dragón*. Marie Sellier y Wang Fei. Kalandraka, 2019.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Tapa dura de 40 páginas de 15 x 30 cm. Este álbum es rectangular de tamaño grande con la peculiaridad de que es estrecho y largo. Es adecuado para el lector a partir de 6 años. En la totalidad de la portada del álbum observamos la figura principal del relato, el dragón, que se expande a la contraportada del libro. Únicamente se completa la portada con el título en la parte superior y en la contraportada con una brevísima introducción de la obra. El formato del libro es bastante original y la gran curiosidad de este álbum es que el relato es bilingüe. La obra está en español acompañada de caligrafía china en vertical realizada por Wang Fei, tanto los caracteres chinos como los sellos. El relato va unido a unas ilustraciones llenas de simbolismo y tradición de gran colorido que habla de la difícil convivencia entre el pueblo y cómo conseguir la paz entre ellos. En su interior, el autor ha utilizado dos formatos para realizar el álbum. Uno de doble página, donde intercala ilustraciones y texto en ambas partes. En cambio, en ocasiones es a doble página donde la ilustración ocupa todo el espacio y el texto está dentro de la ilustración tanto en chino como en español, además de los sellos que se van intercalando.



Figura 23: Pág. 13, 14 del álbum *El nacimiento del dragón*. Marie Sellier y Wang Fei. Kalandraka, 2019.



Figura 24: Págs. 21 y 22 del álbum *El nacimiento del dragón*. Marie Sellier y Wang Fei. Kalandraka, 2019

El álbum es muy visual y colorido, y recuerda a la pintura tradicional china. En cuanto a la presentación gráfica es menos figurativo y tiende a ser más abstracto, aunque se distingue perfectamente los personajes. El dragón que es la figura más importante del álbum tiende a ser más figurativa y llena de colorido, exceptuando en la portada que únicamente es en blanco y negro.

Es importante remarcar que al final del libro hay un mural desplegable que hace una pequeña introducción a la escritura China, sus características y lo que simboliza. Aproximando al lector a una cultura milenaria e incitando a realizar los primeros trazos de su caligrafía.



Figura 25: Contraportada del álbum *El nacimiento del dragón*. Marie Sellier y Wang Fei. Kalandraka, 2019.

5.2. Álbumes de ilustradores japoneses

5.2.1. *La niña de los gorriones*. Escritora, Sara Pennypacker. Ilustrador, Yoko Tanaka. Editorial Juventud, Barcelona, 2018.



Figura 26: Portada del álbum. Sara Pennypacker. Juventud, 2010.

Biografía de la ilustradora Yoko Tanaka: Pintora, ilustradora y escritora que nació en Japón. Formada desde pequeña por sus padres que le corregían sus dibujos y la llevaban a muchas exposiciones principalmente de impresionistas franceses como Monet, Renoir, Cezanne y otros. Después de la muerte de su padre a los 17 años tuvo que abandonar la escuela de arte después de la secundaria y estudió derecho. Finalmente, en el 2000 fue a Los Ángeles y estudió en el Art Center Collenge en Pasadena, California. Tras graduarse, hizo exposiciones en galerías hasta el 2005 que le contactó su agente literario Steven Malk y la introdujo en los libros ilustrados. Vivió en Bangkok y Tailandia, y finalmente se estableció en Londres. Su obra ha sido expuesta en Estados Unidos y Europa siendo galardonada con numerosos premios. Actualmente tiene nuevos proyectos para ilustrar libros infantiles y para realizar uno propio. Igualmente, trabaja ilustrando aplicaciones para Ipad y tiene el proyecto de continuar pintando cuadros. Se puede ver su trabajo en el siguiente enlace: <http://yoko-tanaka.com>

Obras del ilustrador en español: *La elefanta del mago*, Editorial Lumen (2010) *Manual de la bruja para cocinar (con) niños*, Editorial Molino (2010) *El detective culete*, Editorial Beascoa (2018).

Biografía del autor Sara Pennypacker: Autora estadounidense de libros infantiles. Se llama Sara Young, pero ha publicado bajo el seudónimo de Sara Pennypacker. Viaja mucho hablando sobre la importancia de la lectura y la escritura. Tiene numerosos premios por su trabajo y ha estado en la

prestigiosa lista de superventas en la lista del New York Times. Destacan el Premio Christopher² y el Premio Golden Kite³.

Obras del autor en español: *Colección de Clementina*, Editorial Bruño (2006) *Pedro está enamorado*, Editorial Juventud (2010) *Pax*, Editorial Nube de tinta (2016)

Análisis de la obra: Álbum ilustrado titulado *La niña de los gorriones* fue publicada en el 2010 por la Editorial Juventud. Originalmente, el libro es en inglés, donde Sara Pennypacker crea una historia a partir de una historia real para su recuerdo y, a su vez, para que no se vuelva a repetir. El hecho histórico que narra lo que sucedió en China, “La guerra de los gorriones”, donde el presidente Mao Zedong hizo desaparecer en tres días los gorriones que afectaban a la cosecha de trigo. Como consecuencia, los gorriones desaparecieron, pero la población de langostas creció tanto que destruyó las cosechas. Esa decisión causó una hambruna que en tres años murieron entre 30 y 40 millones de chinos. La autora crea el personaje de Ming-Li, una niña que decide salvar los máximos gorriones posibles. Consigue esconder a siete gorriones en un granero y consigue salvar de la hambruna al pueblo. El álbum es una fábula basada en la valentía de su pequeña protagonista que quiere dar una lección de la importancia del medioambiente y la importancia que tiene cada especie en el ciclo de la vida. Está narrada con gran delicadeza y dicho álbum se complementa con unas ilustraciones realizadas por la japonesa Yoko Tanaka donde los trazos, paisajes y figuras muy coloristas complementan muy bien el texto, convirtiéndose en un álbum muy especial que da una lección de vida para que el hecho histórico que narra no vuelva a suceder. Destacan las tonalidades verdes, ocre y marrones muy adecuados para los valores que quiere transmitir puesto que es de temática ecologista queriendo hacer una concienciación medioambiental.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Cartoné, se compone de 32 páginas de 23’5 x 25cm. El álbum es prácticamente cuadrado y muy manejable adecuado para el lector a partir de 7 años. La portada es la primera información que obtenemos del álbum y nos introduce en la historia que quiere mostrar. Observamos en primer plano una serie de gorriones rodeando el álbum que observan la zona central en un segundo plano donde está la niña protagonista de la historia. Únicamente en la parte superior aparece el título de la obra. Los colores destacables son los ocre, verdes y marrones, que dan la tonalidad a lo largo de todo el libro. En la contraportada también aparecen los gorriones, pero escondidos en una arboleda puesto que hay en segundo plano un señor avistándolos para hacerlos desaparecer. En el centro en el lateral hay una pequeña reseña de la obra y también

² Premio Christopher: Se entrega a los productores, directores y escritores de libros, películas y documentales de televisión que hablen sobre valores.

³ Premios Golden Kite: son otorgados para reconocer la excelencia en la literatura infantil.

predominan los colores explicados anteriormente. En su interior en ocasiones el autor ha utilizado el formato de doble página donde se le dedica totalmente la doble página a la ilustración y el texto en un lateral en la zona inferior. Otras veces el autor utiliza cada página a una ilustración concreta con su texto correspondiente. La técnica utilizada es al óleo donde se puede observar mucha riqueza y profundidad en las ilustraciones. A nivel de personajes utilizados por el ilustrador son de estilo figurativo donde las representaciones son muy realistas y de gran calidad.



Figura 27: Pág. 1 del álbum *La niña de los gorriones*. Sara Pennypacker. Juventud, 2010.



Figura 28: Pág. 2 y 3 del álbum *La niña de los gorriones*. Sara Pennypacker. Juventud, 2010.

Cabe destacar el trabajo de la ilustradora Yoko Tanaka donde los detalles de los dibujos y el gran colorido hacen que el álbum se haya creado con gran delicadeza y sensibilidad transmitiendo un mensaje tan delicado como un hecho histórico que no se quiere que se repita y concienciar al lector.



Figura 29: Contraportada del álbum *La niña de los gorriones*. Sara Pennypacker. Juventud, 2010.

5.2.2. *Doctor Ink y el cielo estrellado*. Escrito e ilustrado, Nishino, Akihiro . Editorial Barbara Fiore, Granada, 2015.

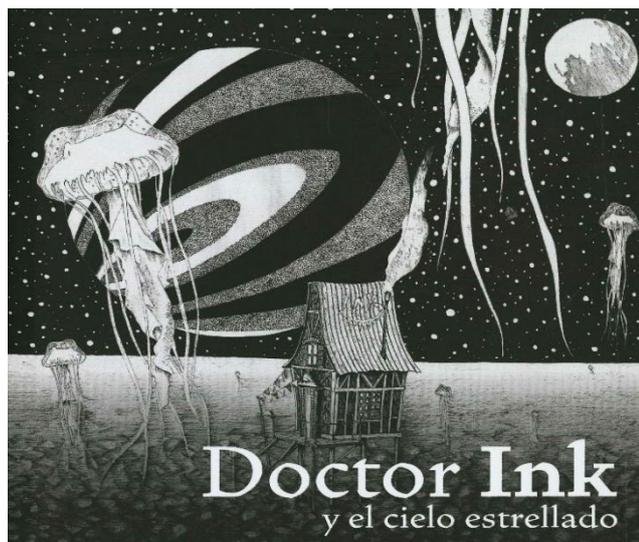


Figura 30: Portada del álbum *Doctor Ink y el cielo estrellado*. Nishino, Akihiro. Barbara Fiore, 2015.

Biografía del autor e ilustrador Akihiro Nishino: Nació en 1980 en la prefectura de Hyogo (Japón). En 1999 funda un dúo humorístico llamado King Kong que fue ganador varias veces del premio en un concurso humorístico de la cadena NHK. Actualmente participa en varios programas de televisión, obras de teatro, cortometrajes y producciones de animación. En 2010 sorprendió con la edición del cuento ilustrado *Doctor Ink y el cielo estrellado*.

Obras del ilustrador en español: *El planeta de la cajita de música*, Barbara Fiore (2015) *Zip & Candy*, Barbara Fiore (2014).

Análisis de la obra: Originariamente, la obra es en japonés y ha sido traducido al español. El autor narra cuatro historias que se entrelazan entre sí y tienen como tema principal el mundo infantil donde las inquietudes, la creatividad y la imaginación son las bases de la historia. Las Fábulas narradas de manera agridulce van acompañadas de unas ilustraciones con grandes detalles en blanco y negro muy impactantes para el lector. Son historias con un tema en común, los sueños. Sueños llenos de claroscuros que son los siguientes: un anciano que vive en un observatorio astronómico, un constructor que se dedica construir escaleras y vive en el pasado, un monstruo que tiene miedo de los aldeanos y un escritor que escribe los sueños de los habitantes del mundo. Son cuatro cuentos dedicados a personajes solitarios que, en su día a día descubren pequeñas cosas que les hacen felices. Álbum ilustrado hecho con una gran delicadeza que va dirigido tanto a niños como adultos. Con la siguiente cita del autor podemos introducirnos en lo que el autor pretendía transmitir con *Doctor Ink* “Me meto en la cama, cierro los ojos y empiezo a soñar. Tengo sueños divertidos, sueños tristes, sueños en los que alguien me persigue, sueños en los que cazo escarabajos gigantes... cada noche sueño algo diferente” (Nishino, 2014).

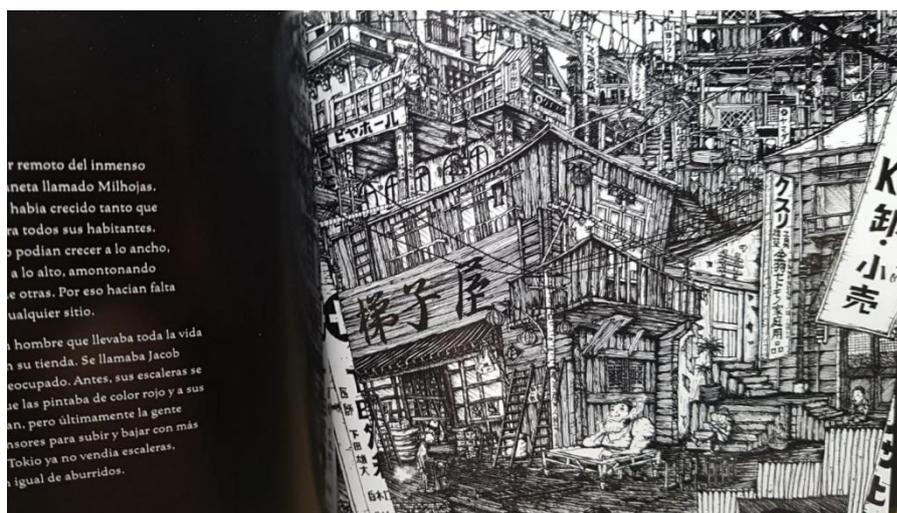


Figura 31: Pág. 40 y 41 del álbum *Doctor Ink y el cielo estrellado*. Nishino, Akihiro. Barbara Fiore, 2015.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Cartoné de 148 páginas de 21 x 21 cm. Este álbum es cuadrado de tamaño medio idóneo para todas las edades. Tanto adulto como para niños. En la portada del álbum el autor nos introduce en su mundo y su cielo estrellado. También aparece una pequeña casita y en la parte inferior el título del álbum muy destacable. Es totalmente en blanco y negro como todo el libro. La contraportada de fondo es negro con una introducción y dos comentarios sobre la obra. Además, en un círculo en el lateral derecho aparece uno de los personajes principales de la obra. En su interior el formato es una página negra con la narración en letras blancas donde a continuación, en la siguiente la ilustra ilustración ocupa la

doble página. El hecho de que el libro sea en blanco y negro da mucha fuerza y originalidad siendo muy atractivo para el lector. La técnica utilizada es con plumilla y tinta donde los trazos se hacen de manera espontánea, técnica frecuentemente utilizada en libros ilustrados en blanco y negro. Es importante destacar el tipo de personaje utilizado por el autor en cuanto a la presentación gráfica tiende a la caricaturización puesto que con sus ilustraciones ha podido transmitir su mundo lleno de claros y sombras para un público muy extenso donde adultos y niños pueden llegar a acceder al maravilloso mundo de Akihiro Nishino.

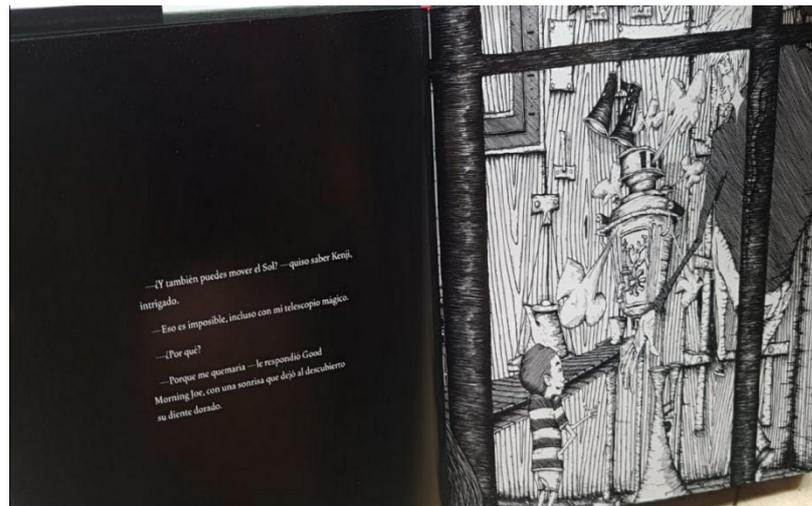


Figura 32: Pág. 20 y 21 del álbum *Doctor Ink y el cielo estrellado*. Nishino, Akihiro. Barbara Fiore, 2015.

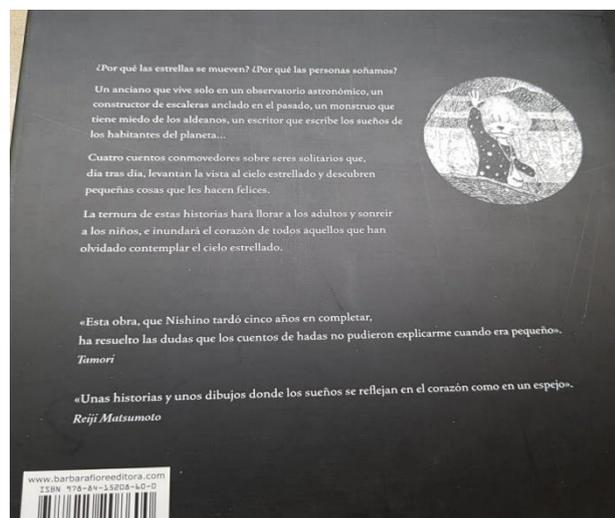


Figura 33: Contraportada del álbum *Doctor Ink y el cielo estrellado*. Nishino, Akihiro. Barbara Fiore, 2015.

5.2.3. *Atascado*. Escrito e ilustrador, Yoshitake, Shinsuke. Editorial Barbara Fiore, Granada, 2018.



Figura 34: Portada del álbum *Atascado*. Yoshitake, Shinsuke. Barbara Fiore, 2018.

Biografía del autor e ilustrador Shinsuke Yoshitake: Nació en Kanagawa (Japón) en 1973. Licenciado en Artes Plásticas en la Universidad de Tsukuba. Su obra se caracteriza por capturar momentos de la vida cotidiana de los niños e introducirlos de manera humorística. Con *Atascado* le dieron la mención especial Bologna Ragazzi Award en el 2017.

Obras del autor e ilustrador en español: Únicamente hay esta obra en español.

Análisis de la obra: Álbum ilustrado titulado *Atascado* fue publicado en 2018 por Barbara Fiore. Originalmente es en japonés y ha sido traducido al español. El autor retrata e ilustra una escena de la vida cotidiana de un niño transformándola en un momento divertido donde destaca la determinación de valerse por sí mismo. Al querer desnudarse por sí mismo cuando se prepara para el baño el protagonista se queda atascado en su propia camiseta. En un principio tiene miedo, pero a continuación se imagina todo lo que tendrá que superar estando atascado en la camiseta. No sólo será capaz de llevar una vida normal, sino también conseguirá grandes cosas. Igualmente, seguro que hay muchos en la misma situación que él. Finalmente, y después de imaginarse momentos de su día a día con la camiseta atascada, aparece su madre y le ayuda. Pero cuando consigue superar el obstáculo aparece otro: ponerse el pijama. El autor ilustra un álbum muy divertido, lleno de ingenio e imaginación. Con mucho humor nos hace un recordatorio de cómo podemos superar las dificultades. Es atractivo tanto para adultos como para pequeños, puesto que es un álbum muy original e ingenioso donde los niños se pueden sentir identificados y los padres también por su papel de pacientes padres.

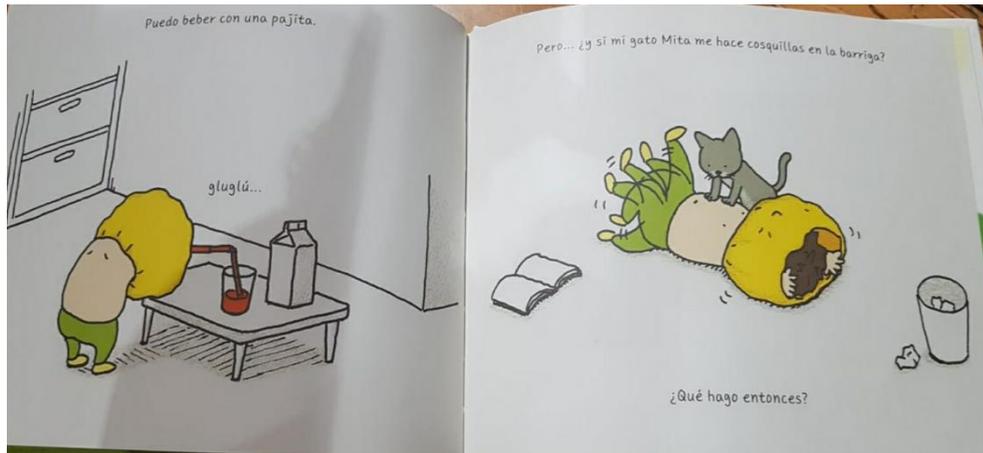


Figura 35: Págs. 10 y 11 del álbum *Atascado*. Yoshitake, Shinsuke. Barbara Fiore, 2018.

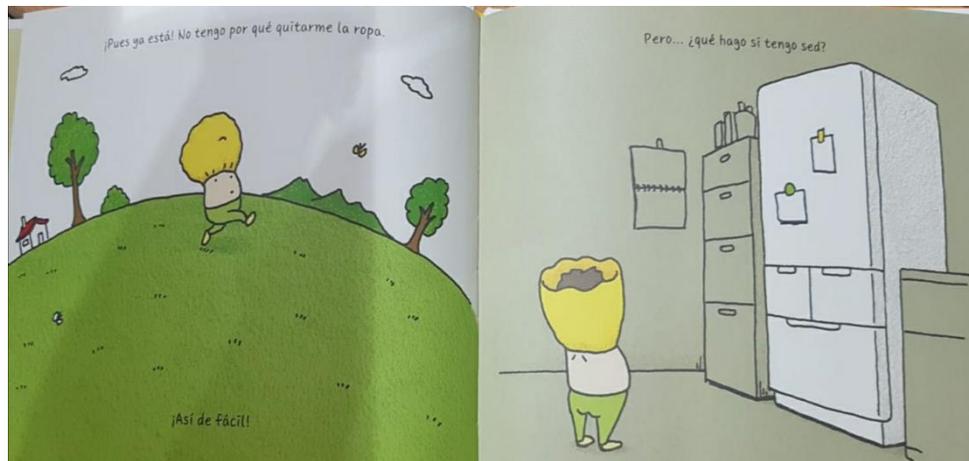


Figura 36: Págs. 8 y 9 del álbum *Atascado*. Yoshitake, Shinsuke. Barbara Fiore, 2018.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Cartoné que se compone de 32 páginas de 17 x 22cm. Es un álbum rectangular de tamaño medio muy manejable a partir de 4 años. La portada nos introduce directamente en el tema del libro. Aparece en fondo blanco en la zona central el protagonista atascado en su camiseta y su madre ayudándole. Un rasgo muy importante es que no aparecen los rostros. El niño, por estar atascado, y su madre únicamente aparece del cuello para abajo. El autor con esta ilustración ha querido enfocarse en la acción y en el inconveniente que tiene el protagonista. Es decir, el hecho de estar atascado en la camiseta. La portada se completa en la parte inferior con el título del libro. Hay que destacar los colores de la portada que predominan durante todo el álbum y son los siguientes: amarillo y verde en el atuendo del niño, anaranjado y rosado en la vestimenta de la madre. En la contraportada también el fondo es blanco como prácticamente todo el libro y vuelven aparecer el protagonista con su madre, donde se le ve ligeramente el rostro. Continúa atascado, pero ahora en el pijama. En su interior, cada página es una ilustración del autor que se centra en contar la imaginación del niño por el hecho de estar

atascado en la camiseta. Hay muy poco texto e introduce al lector de una manera divertida en todas las ocurrencias del niño. Durante toda la obra el fondo es blanco donde de manera muy sutil va ilustrando con gran ingenio todas las aventuras del niño de forma muy visual. Los colores son muy llamativos y se centran en unos pocos donde el autor quiere centrar la atención del lector. En cuanto el estilo del personaje utilizado, tiende a la caricaturización del personaje siendo muy idóneo para acercarse al pequeño lector con una historia cotidiana. El álbum transmite mucho y el formato es ideal puesto que es muy manejable para utilizarse en muy temprana edad.

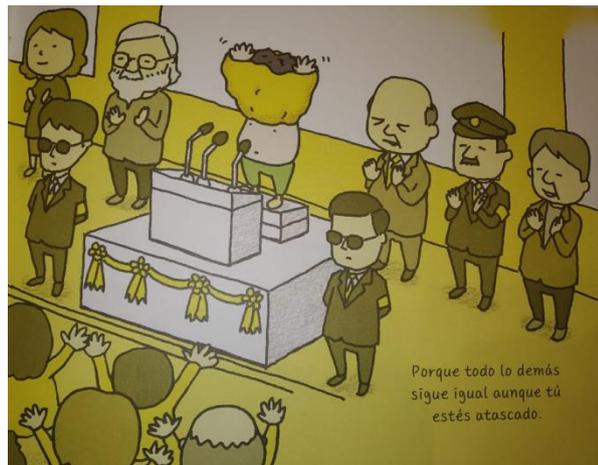


Figura 37: Pág. 7 del álbum *Atascado*. Yoshitake, Shinsuke. Barbara Fiore, 2018.



Figura 38: Contraportada del álbum *Atascado*. Yoshitake, Shinsuke. Barbara Fiore, 2018.

5.3. Álbumes de ilustradores coreanos

5.3.1. Sombras. Escritora e ilustradora, Suzy Lee. Editorial Barbara fiore, Granada, 2010.



Figura 39: Portada del álbum *Sombras*. Suzy Lee. Barbara Fiore, 2010.

Biografía de la autora-ilustradora Suzy Lee: Nació en 1974 en Seúl (Corea) y vive actualmente en Singapur. Estudió en la Universidad Nacional de Seúl y realizó un Master de álbum ilustrado en el Camberwell College of Arts de Londres. Ha participado en numerosas exposiciones internacionales y ha recibido premios por su trabajo, importante destacar La Medalla de Oro que le otorga la Sociedad de ilustradores de Estados Unidos en 2008 por *La Ola*. También ha sido seleccionada para obtener el premio en dos ocasiones en la categoría de Ficción en la Feria de Bologna.

Obras de la ilustradora en español: *Líneas* (2017), *la trilogía del límite* (2014), *El pájaro negro* (2011), *Pintores* (2011), *Sombras* (2010), *Espejo* (2008), *La ola* (2008) y *Zoo* (2004).

Análisis de la obra: El álbum titulado *Sombras* forma parte de una trilogía, donde la protagonista es la misma niña. Esta trilogía ha sido denominada por la misma autora como la *Trilogía del límite*. Cada historia es independiente y se trata de distintos formatos, pero los tres se encuentran en la misma fase de investigación por parte de la autora en su experiencia creativa.

Este álbum fue publicado en el 2010 por la Editorial Bárbara Fiore. Se trata de un álbum mudo: va dejando espacio para la imaginación del lector de manera que puedan experimentar distintas emociones. Les da la oportunidad de expandirse en el momento adecuado. Una de las particularidades que tienen estos álbumes es que tienden a centrarse en relatar hechos continuos dentro de un espacio limitado. La autora de este álbum dijo que los álbumes ilustrados mudos corren el riesgo de acabar siendo demasiado lógicos a causa de un miedo, por parte del autor, de que el lector pueda no entender el argumento. *Sombras* se desarrolla en un desván lleno de objetos iluminado con la luz de una bombilla y protagonizado por una niña con mucha imaginación. La historia termina cuando la bombilla se apaga.



Figura 40: Págs. 1 y 2 del álbum *Sombras*. Suzy Lee. Barbara Fiore, 2010.

En esta historia la protagonista entra en un mundo imaginario, creado totalmente por ella, donde los juguetes cobran vida. Gracias a un formato particular, que se comentará a continuación, se nos permite ver una serie de cambios que tendrán lugar en el desván a medida que la protagonista va jugando con los objetos y se va dejando llevar por la imaginación. Se puede observar cómo los objetos se van convirtiendo en cosas reales, como por ejemplo: hay una ilustración donde en la dimensión real la niña está jugando con el aspirador y se puede apreciar que en la página que corresponde a su imaginación ella está con un elefante en medio de la selva.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Este álbum ilustrado cuenta con 40 páginas y con unas medidas de 31 x 18 cm. en cartóné. Se trata de un álbum con un formato peculiar. La encuadernación es apaisada de doble página donde en la parte de arriba se ve a la niña rodeada de objetos y, seguidamente, en la parte inferior, se pueden ver las sombras de todos esos objetos que es el mundo que se imagina la protagonista. Cuando la protagonista va jugando con los objetos, ambas partes del álbum se van moviendo hasta llegar a una fusión de ambas con un toque amarillo. Esta doble secuencia tiene la intención de mostrar, por una parte, la realidad, y por otra, la imaginación. Es decir, existe cierta frontera entre la realidad y la imaginación.

Las ilustraciones son dibujos a carboncillo situadas sobre un fondo blanco, que expresan muy bien las acciones, miradas y sentimientos que se buscan. En *Sombras* encontramos acuarela amarilla por encima del dibujo para destacar la luz incandescente de la bombilla. Solo estas dos tonalidades de color, el carboncillo y la acuarela amarilla, son suficientes para que la autora nos transmita lo que tiene en mente. El tipo de personaje utilizado por la

ilustradora en cuanto a la presentación gráfica es menos figurativo puesto que la técnica utilizada tiende a ello, son personajes muy sencillos que transmiten todo lo que la autora quiere exponer al lector.



Figura 41: Pág. 17 y 18 del álbum *Sombras*. Suzy Lee. Barbara Fiore, 2010.

En la portada se puede apreciar este doble mundo que se nos presenta en el interior del álbum: a la derecha vemos a la protagonista con tonalidad de color amarillos en el vestido, y a medida que el dibujo va dirigiéndose a la izquierda se nos presenta la otra realidad de la niña: se puede apreciar como su propia sombra, la de una niña, se va convirtiendo en un monstruo.

A diferencia de la portada, en la contraportada podemos intuir una fusión de los dos mundos: el imaginario y la realidad. En ella encontramos al monstruo de la historia sobre el fondo amarillo, el cual representa la luz.



Figura 42: Contraportada del álbum *Sombras*. Suzy Lee. Barbara Fiore, 2010.

5.3.2. La piscina. Escrito e ilustrado, Ji Hyeon Lee. Editorial Barbara Fiore, Granada, 2014.

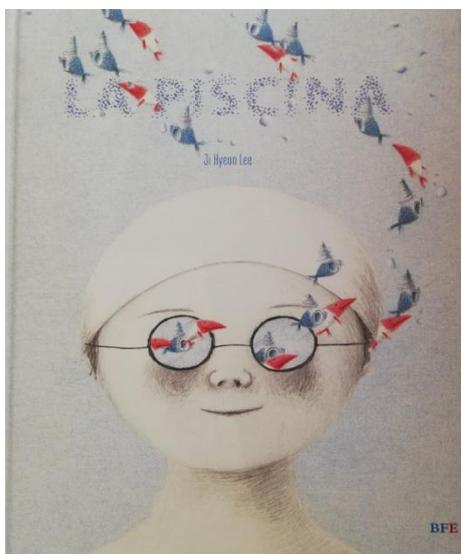


Figura 43: Portada del álbum *La piscina*. Ji Hyeon Lee. Barbara Fiore, 2014.

Biografía de la autora-ilustradora Ji Hyeon Lee: Nació en Seúl donde reside actualmente con su esposo. Estudió Media Art en la Kaywon School of Art & Design, e ilustración en Hankuk Illustration School. Graduada en arte, diseño e ilustración, trabaja como ilustradora y autora de libros ilustrados *free lance*. Su primer libro de imágenes, *La piscina*, fue traducido al inglés, español, francés, italiano y sueco. Igualmente, fue galardonada con una Medalla de Oro al Arte Original en 2015 por la Sociedad de Ilustradores de EUA. Se puede seguir su trabajo en el siguiente enlace: <http://jhyeon2.blogspot.com.es>

Obras de la autora-ilustradora en español: Únicamente hay esta obra en español.

Análisis de la obra: El álbum titulado *La piscina* fue el primero de la autora e ilustradora. Fue publicado en el 2014 por la editorial Barbara Fiore. Son ilustraciones a lápiz muy expresivas donde la autora nos sumerge en una piscina pública. Nos encontramos con un niño que está de pie junto a la piscina observando una multitud de gente muy bulliciosa. Busca el lugar más tranquilo para sumergirse, pero duda por miedo a hundirse. Finalmente da el salto y se encuentra con una niña pequeña igual de tímida que él. Juntos comienzan a sumergirse y la piscina se va transformando poco a poco en un paraíso submarino de hermosas criaturas, hasta que se encuentran a una especie de ballena gigante donde la enfrentan con un temor afectuoso puesto que la mirada del animal es muy tierna y parece que agradezca la visita. Posteriormente, los dos niños regresan a la superficie con la multitud de gente y con la satisfacción de haber superado su tarea anual. Se quitan las gafas, se miran a los ojos y sonríen con complicidad al verse reflejado el uno sobre

el otro con afecto, puesto que habían realizado una ardua tarea. Este álbum quiere transmitir al lector que fuera de los lugares comunes comienza la magia y siempre puede haber alguien que pueda sentirse igual de contagiado por ella. Una gran imaginación puede hacer que una piscina bulliciosa tenga acceso al fondo submarino en buena compañía donde el silencio inunda todo. El encuentro de dos niños que comparten la fantasía y la imaginación que los lleva al maravilloso mundo subacuático. Las ilustraciones destacan por su tono pastel por medio de lápices de colores donde la ficción surge a través del uso del color. Por otro lado, se usan tonos grises para la estresante realidad, que contrastan con los blancos que muestran la calma interior del niño. Igualmente, utiliza el color para la imaginación y los sueños donde reside la felicidad. Un mundo subacuático cargado de color e imaginación. Va más allá de la aparente sencillez de la historia y de la belleza de las ilustraciones, puesto que está llena de múltiples lecturas y mensajes que pueden apreciar tanto niños como adultos. El mensaje es claro: conseguir nuestro lugar en el mundo sin tener que seguir con lo establecido en la sociedad. Es un álbum sin texto donde el dibujo transmite todas las sensaciones y sentimientos, tanto por medio de las ilustraciones como por la elección de los colores. Grises en la monotonía del mundo real y colorido en el mundo subacuático de fantasía en el fondo del mar.



Figura 44: Pág. 17 y 18 del álbum *La piscina*. Ji Hyeon Lee. Barbara Fiore, 2014.



Figura 45: Pág. 31 y 32 del álbum *La piscina*. Ji Hyeon Lee. Barbara Fiore, 2014.

Los elementos formales del álbum son los siguientes: Cartoné de 52 páginas de 22 x 31cm. Este álbum es rectangular de tamaño medio que va dirigido también a un lector adulto, puesto que está lleno de múltiples lecturas. La portada te sumerge totalmente en el álbum donde aparece en primer plano el niño sumergido en la piscina con gran colorido hecho a lápiz. En la contraportada aparece la niña que le acompaña durante todo su viaje imaginario justo después de salir de la piscina con una mirada cómplice después de la gran aventura que acaban de hacer, también sale en primer plano. En su interior se puede observar que es un libro sin texto con múltiples lecturas, donde la ilustración es de doble página creando un gran espacio visual. Los colores son muy importantes puesto que los tonos grises los utiliza para la realidad y el color para el mundo imaginaria. Finalmente, cabe destacar que utiliza la técnica de dibujo a lápiz, que hace que se pueda ilustrar en un alto grado de detalle e inalterabilidad de los colores, dando más fuerza al álbum y dando rienda suelta a la imaginación del lector. El tipo de personaje utilizado por el ilustrador en cuanto a la presentación gráfica se aproxima a la realidad, siendo figurativo.



Figura 46: Contraportada del álbum *La piscina*. Ji Hyeon Lee. Barbara Fiore. 2014.

6. Resultados del análisis

6.1. Formatos y encuadernación

En cuanto a los formatos y la encuadernación, se puede observar en los álbumes anteriores la predominancia de cartóné (tapa dura), de aproximadamente unas 32 páginas en la mayoría de los casos y a todo color. Hay excepciones como, por ejemplo, *Doctor Ink y el cielo estrellado* donde las ilustraciones son en blanco y negro y la extensión es de 148 páginas. El formato es rectangular o cuadrado, aunque los tamaños pueden variar mucho. Un ejemplo sería *El nacimiento del Dragón*, donde el formato es de 15 x30 cm y, en cambio, *La piscina* es de 22 x 31 cm. Nada que ver el uno con el otro.

6.2. Temática

En cuanto a la temática, destaca la gran pluralidad de temática encontrada, con temas simples y recurrentes en la vida de los niños como el álbum de *Atascado* donde el autor muestra una escena de la vida cotidiana de un niño transformándola en un momento muy divertido. Igualmente podemos encontrar álbumes con conceptos más complejos como, por ejemplo, *Doctor Ink y el cielo estrellado*, que narra cuatro historias con un tema en común, los sueños. También uno de los álbumes comentados anteriormente con un trasfondo importante es *El refugio*, donde describe una historia de solidaridad de la situación actual de los refugiados de manera muy sutil.

Aunque hay excepciones, como los álbumes que relatan la historia solo a través de las ilustraciones, como, por ejemplo, *Sombras*, donde se va dejando espacio a la imaginación del lector de manera que experimenten diferentes emociones y cree una historia en el transcurso de una imagen y la siguiente.

Es importante destacar que el álbum ilustrado actúa como reflejo cultural de su lugar de origen y queda reflejado en los distintos álbumes comentados. Según Belmonte (2016) lo desconocido y la lejanía son dos características que reúnen las culturas orientales a la par que dos armas poderosas con las que impregnar de cierto misterio las historias humanas. Un ejemplo es *El pincel mágico*, aunque el texto es una adaptación del francés, François Jay, el autor de la historia y el ilustrador son de nacionalidad China. El álbum explica un cuento popular tradicional muy conocido en ese país.

En la literatura infantil, aparte de libros que se han traducido de oriente, hay una tendencia en los últimos 10 años donde hay títulos con inspiraciones orientales o trabajos conjuntos de ambas nacionalidades tanto occidentales como orientales, sobre todo en Francia, donde hay una especie de fusión

cultural como, por ejemplo, *La niña de los gorriones*. Originalmente, el libro es en inglés, donde la estadounidense Sara Penny Spacker crea una historia a partir de un hecho histórico que aconteció en China y las ilustraciones son realizadas por la japonesa Yoko Tanaka. Como comenta Belmonte (2016) llama la atención sobre el contenido dentro del imaginario de los álbumes ilustrados, unos en los que las ilustraciones incluyen símbolos, estilos y guiños propios de Oriente (...) los guiños que muchos títulos hacen de obras clásicas del arte tradicional (...), la visibilidad de formas poéticas como el haiku, o los formatos y encuadernaciones clásicamente niponas que se han colado en nuestros libros para niños.

En lo que se refiere a la temática también se pueden diferenciar dos grandes enfoques:

- El protagonista de la historia muestra una realidad cotidiana de sus sensaciones en su día. Puede ser a través de sus sueños o a través de sus emociones. Como en *Lejos, lejos de casa*, *Abrazos*, *El refugio*, *Doctor Ink y el cielo estrellado*, *Atascado*, *Sombras* o *La piscina*.
- Historia, cultura y tradición. La temática de los álbumes transmite pequeñas historias de la cultura tradicional de oriente como cuentos populares, canciones o historias sobre dichos países. Como en *Claro de luna*, *El pincel mágico*, *El nacimiento del dragón* o *La niña de los gorriones*.

6.3. Técnicas

A continuación describiremos las técnicas utilizadas en los diferentes álbumes analizados anteriormente:

La acuarela es una de las técnicas más utilizada en la muestra de álbumes analizados. Un ejemplo de álbum ilustrado hecho con la técnica de la acuarela es *El refugio*, donde las ilustraciones reflejan la vida en el bosque y la fuerza de la tormenta.

Otra técnica que podemos observar en los álbumes comentados anteriormente es la del lápiz y lápices de colores. Con esta técnica se puede ilustrar un alto grado de detalle puesto que permite mayor precisión. Un ejemplo sería *La piscina* donde la ilustración a través de los colores transmite todas las sensaciones que quiere transmitir el autor.

Otra técnica sería plumilla y tinta donde se utiliza frecuentemente para ilustraciones en blanco y negro. Son trazos espontáneos imposibles de rectificar. Como, por ejemplo, *Doctor Ink y el cielo estrellado*.

Otra técnica que podemos observar es la de pintura al óleo donde tiene mucha riqueza y profundidad. Las ilustraciones tienden a ser muy realistas con gran calidad artesanal como *El pincel mágico* que recuerda un cuadro tradicional chino.

Excepcionalmente podemos observar la técnica de tinta derramada en el álbum *Claro de luna* un estilo tradicional chino que consiste en aplicar diferentes capas de tinta diluida en agua en diferentes proporciones para poder crear varias tonalidades que se irán superponiendo para crear el dibujo.

Por último, hay álbumes que mezclan diferentes técnicas como la ilustradora Sang Miao Miao en el álbum *Lejos, lejos de casa* de gran colorido donde introduce al lector en el mundo de la pequeña protagonista.

Por tanto, las técnicas utilizadas en los álbumes analizados son muy diversas, aunque destacan las ilustraciones realizadas de manera tradicional ante la digital. Un ejemplo de álbum que utiliza una técnica ancestral china sería *Claro de luna* o *El refugio* que utiliza la acuarela. En cambio, en el álbum *Doctor Ink y el cielo estrellado* se puede observar que se han utilizado las nuevas tecnologías. Igualmente, dentro de las diferentes técnicas la acuarela es la más utilizada. Técnica utilizada únicamente en el álbum sin combinarla con otras, como, por ejemplo, *El refugio*. O utilizada con diferentes técnicas. Como, por ejemplo, en el álbum de *Lejos, lejos de casa* la ilustradora utiliza diferentes técnicas para realizar el álbum, aunque prioriza la acuarela.

Tal y como se ha comentado en el punto anterior, el álbum ilustrado fusiona imagen y texto de forma que la imagen narra aquello que no dice el texto y viceversa. En la ilustración, la relación entre significado y significante son muy importantes siendo más concreta y se interioriza mejor.

Tras analizar los diferentes álbumes cabe decir que dichas ilustraciones se pueden encontrar dos grandes tipos:

- Ilustraciones tradicionales en el que se dibuja y pinta a mano con diferentes técnicas como *Lejos, lejos de casa*, *Claro de luna*, *El refugio*, *El pincel mágico*, *El nacimiento del dragón*, *La niña de los gorriones*, *Atascado*, *Sombras* o *La piscina*.
Concretamente acuarela: *Lejos, lejos de casa*, *El refugio*, *El nacimiento del dragón*, *Atascado* y *Sombras*.
- Ilustración digital donde se utilizan nuevas tecnologías para la producción de imágenes. Se puede utilizar parcialmente o totalmente. Como *Abrazos* o *Doctor Ink y el cielo estrellado*.

En la tabla siguiente podemos observar concretamente las temáticas y las técnicas de los álbumes analizados anteriormente.

ÁLBUMES	TEMÁTICA	TÉCNICA
<i>Lejos, lejos de casa</i>	Emociones	Diferentes técnicas, pero predomina la acuarela
<i>Claro de luna</i>	Tradición vida del campo en China	Técnica tradicional China “tinta derramada”
<i>Abrazos</i>	Emociones	Oleo + técnica digital
<i>El refugio</i>	Solidaridad y empatía	Acuarela
<i>El pincel mágico</i>	Cuento popular chino	Pintura al óleo
<i>El nacimiento del dragón</i>	Origen del dragón en la cultura tradicional China	Diferentes técnicas, pero predomina la acuarela
<i>La niña de los gorriones</i>	Hecho histórico en China	Óleo
<i>Doctor Ink y el cielo estrellado</i>	Los sueños	Plumilla y tinta + técnica digital
<i>Atascado</i>	Vida cotidiana de un niño	Diferentes técnicas, pero predomina la acuarela
<i>Sombras</i>	Imaginación de una niña	Carboncillo más acuarela
<i>La piscina</i>	Imaginación de un niño	Ilustraciones a lápiz de colores más blanco y negro

Tabla 1. *Temática y técnica de los álbumes ilustrados analizados.*

6.4. Caricaturización

Existen muchos tipos de ilustraciones en cuanto a la presentación gráfica. Pueden ser ilustraciones más conceptuales con tendencia a la caricaturización o ilustraciones más literales siendo más realistas. En los álbumes ilustrados analizados anteriormente se puede observar claramente las diferentes tipologías. Por ejemplo, en el álbum *Atascado* o *Doctor Ink y el cielo estrellado* se acerca más a la caricatura. En cambio, el álbum *La niña de los gorriones* o *Abrazos* son más figurativos siendo realistas.

Concretamente los ejemplos de libros analizados anteriormente que tienen tendencia a la caricaturización los analizaremos uno por uno a continuación: En el libro *Atascado* utiliza la caricaturización para introducir al lector de edad muy temprana de manera muy sutil a la historia que quiere contar. Predomina los colores muy llamativos en un fondo blanco. Así el autor centra toda la atención en los personaje y en la historia que quiere contar. En cambio, totalmente diferente es el libro *Doctor Ink y el cielo estrellado* que enfoca su libro a gente más adulta y utiliza el blanco y negro para transportarnos a su

mundo y la historia que quiere contar. Utiliza la caricaturización para desarrollar unos personajes donde predomina los claros y sombras en un formato muy extenso.

Seguidamente analizaremos los ejemplos de álbumes figurativos:

En el álbum *La niña de los gorriones* los personajes son de estilo figurativo. Se ha utilizado la técnica del óleo eso hace que las ilustraciones tengan mucha riqueza. A nivel de personajes predomina un estilo figurativo siendo unas ilustraciones muy realistas. También cabe destacar que son ilustraciones muy coloridas y con muchos detalles. El álbum *Abrazos* también es un claro ejemplo de un estilo figurativo donde los personajes son muy realista, donde también predomina un gran colorido y muchos detalles que reflejan lo que el autor quiere expresar.

6.5. Tipologías de álbumes ilustrados en cuanto a la relación entre texto e imagen

En los álbumes analizados, podemos encontrar tres tipos de álbumes en cuanto a la relación entre el texto y la imagen en función a la clasificación de Ceballos (2006).

Álbumes donde la ilustración no está supeditada al texto y por tanto la ilustración es la protagonista. De los álbumes de las muestras analizadas es la técnica más utilizada. Encontramos cinco álbumes donde la ilustración es la protagonista y la narración queda totalmente secundaria. Los álbumes *Lejos, lejos de casa*, *El refugio*, *El pincel mágico*, *La niña de los gorriones* y *Atascado* son un claro ejemplo de la fuerza de las ilustraciones que hacen que con un pequeño texto sea entendible la narración del álbum. Por ejemplo, destaca el álbum *El refugio*. En este libro, el texto queda supeditado a las ilustraciones que narran la historia en sí. Se trata de un álbum de complemento, ya que ambos medios contribuyen a la narración, pero la ilustración es la que concreta la historia, definiéndose así como un Álbum de complemento de concreción (Hidalgo, 2015).

En cuanto a álbumes mudos, aquellos que carecen de texto pero no por ello están faltos de argumento, secuencialidad y narrativa, encontramos dos álbumes totalmente carentes de texto *La piscina* y *Sombras*. En ambos álbumes, las ilustraciones nos sumergen en la fantasía de la protagonista. En este caso, no tiene sentido hablar de álbum de complemento o contrapunto.

En cuanto al tercer tipo de álbumes, donde el protagonista es el texto por su gran peso narrativo y la ilustración apoya el texto, encontramos tres álbumes con dichas características. Claro de luna, *Abrazos* y *Doctor Ink y el cielo estrellado*. Destaca por ejemplo el álbum ilustrado Claro de luna se compone de 43 narraciones, canciones e historias cortas en forma de verso donde el

peso narrativo es muy importante. Como *Doctor Ink y el cielo estrellado*, donde el texto es protagonista de la narración principal, sin que por ello las ilustraciones pierdan su importancia. Se trata de nuevo de un álbum de complemento.

7. Conclusiones

En los últimos diez años, dentro de los catálogos de editoriales especializadas en álbumes ilustrados apuestan por autores e ilustradores procedentes de Asia. Como podemos observar en la relación de álbumes ilustrados comentados anteriormente pueden ser álbumes que únicamente se han traducido al español o han sido un trabajo conjunto de autores e ilustradores occidentales junto a orientales, creando álbumes muy interesantes de temática muy variada que nos aproxima a la cultura y tradiciones de países como China, Corea y Japón.

Un ejemplo de editorial que ha apostado por autores orientales es Barbara Fiore, donde Jimmy Liao y Suzy Lee se han convertido en ilustradores de cabecera haciendo un catálogo para todas las edades. Un catálogo donde el contenido es muy importante y cada álbum ilustrado está cuidado al detalle: la encuadernación, la tipografía, las tintas, el formato... En la entrevista de Jimmy Liao para la revista Babar expresa: “La verdad es que agradezco mucho a la editorial Barbara Fiore por publicar mis libros en España. Han hecho mucho por mí. No he viajado a España como autor, pero me entero de todo por algunas reseñas e informes. Mi editor me dijo que cuando fue a la feria del libro de Bolonia, se dio cuenta de la cantidad de gente de España y de otros países de habla hispana que eran capaces de reconocer mis ilustraciones. Esto me sorprendió. Y por todo ello debo dar las gracias a Barbara Fiore” (Benarajo, 2014).

Jimmy Liao es uno de los autores e ilustradores más destacables y traducidos al español desde su obra *El pez que sonreía* (1998). Se han traducido numerosos libros siendo un autor de gran originalidad con unos relatos de gran riqueza dirigiéndose tanto al público infantil como el adulto. Igualmente, cabe destacar a Suzy Lee, siendo una ilustradora muy aclamada que hace sugerentes libros sin palabras que ponen a trabajar la imaginación y atraen muy favorablemente al lector siendo, también, uno de los autores destacables de publicaciones orientales en España.

Finalmente, cabe decir que cada vez hay más autores e ilustradores orientales que están publicando en España y hay editoriales que apuestan por títulos procedentes de oriente. Sin embargo, después del análisis de la muestra seleccionada, no creo que podamos hablar de tipologías concretas de álbumes o estilos muy definidos. Aunque, si tuviera que destacar alguna tendencia hablaría de las poéticas narrativas y gráficas que destacan por la exaltación de mensajes y/o valores universales como la paz, la solidaridad, la valentía o el derecho a soñar, derivados bien de temas clásicos orientales o surgidos como narraciones originales. No obstante, son artistas puntuales los que lideran el mercado y de alguna manera marcan tendencia.

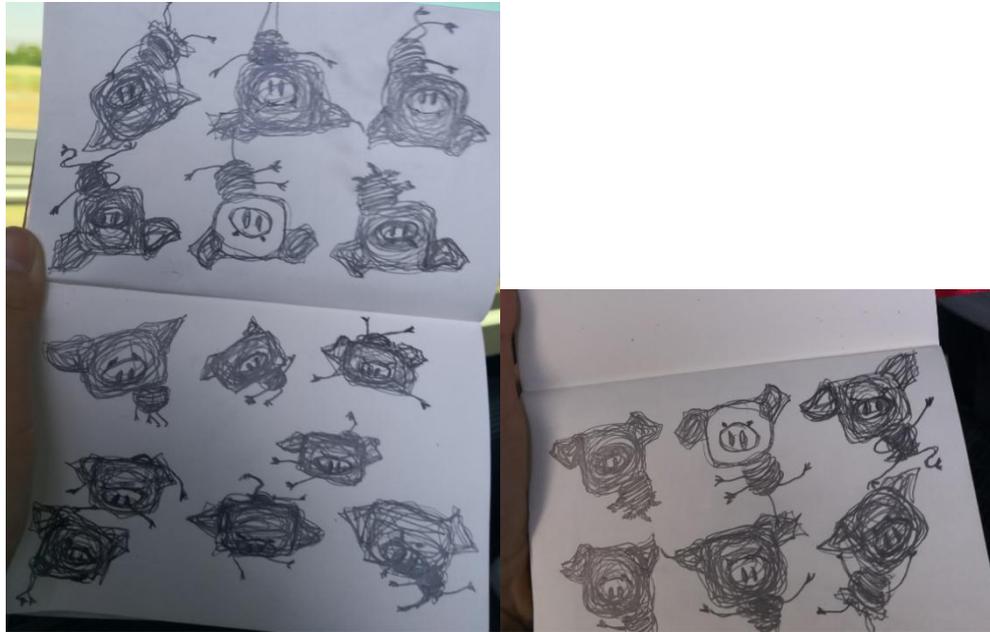
Actualmente, podemos decir sin equivocarnos que hay una gran cantidad de publicaciones de calidad dentro de los álbumes ilustrados que se publican en España y los que son procedentes de oriente forman parte de la oferta global, no es una tendencia, aunque cada vez hay más editoriales que apuestan por ellos dentro de sus catálogos.

8. Parte práctica. Creación del álbum ilustrado infantil *Bebé*

8.1. Elaboración de un breve guion narrativo que recoja las partes fundamentales de la historia.

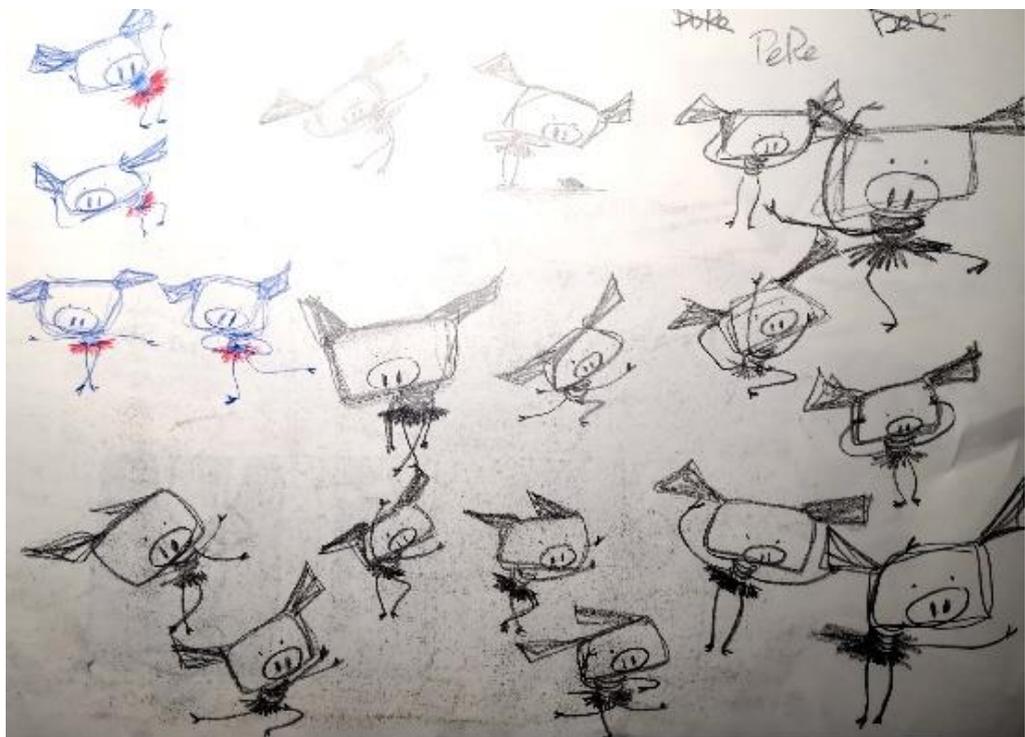
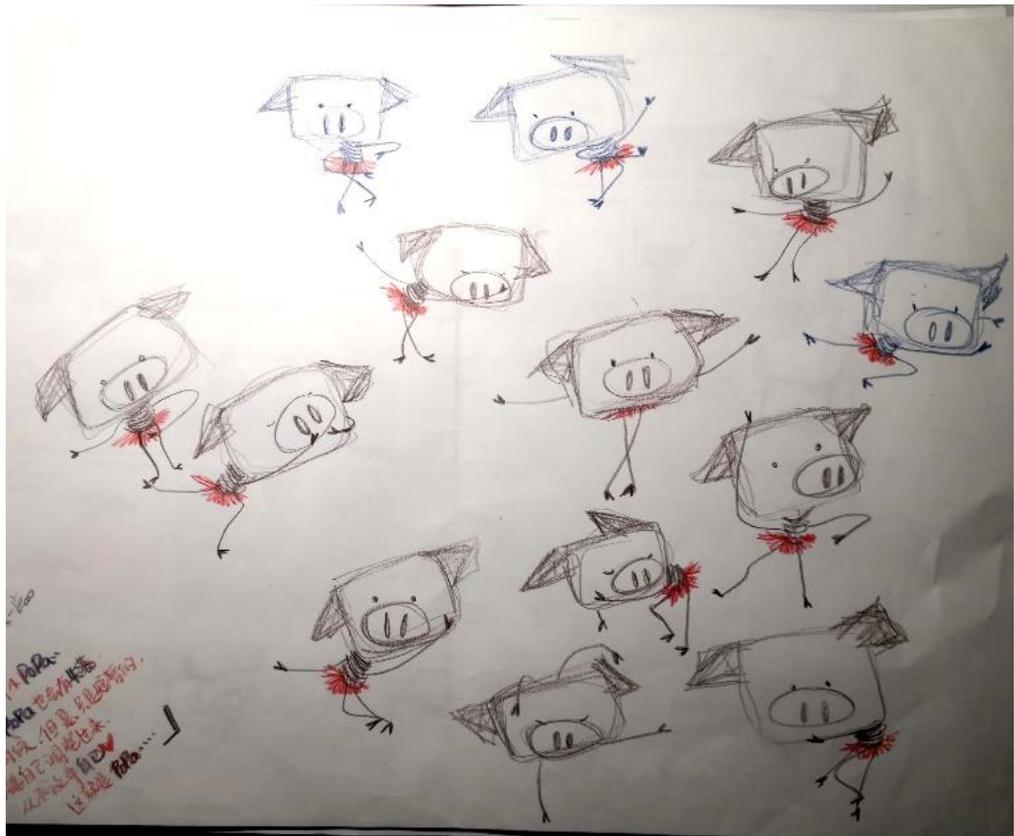
Es una historia corta y divertida sobre un cerdo llamado Bebé al que le gusta bailar, pero no está muy bien coordinado. Bebé tiene una cabeza súper grande y sus extremidades son muy delgadas, que lo hace parecer un poco extraño. Pero Bebé no cree ser tan raro, le encanta todo de sí mismo y cree que será uno de los bailarines más populares. Sin embargo, desafortunadamente, Bebé, cuando estaba bailando en el escenario por primera vez, se cayó del escenario. A los ojos de todos su caída era inevitable porque su cabeza era muy grande. ¿Cómo puede su cuerpo delgado soportar una cabeza tan pesada? Todos pensaban que Bebé no era capaz de bailar, así que Bebé estaba muy molesto y dolido. ¿Qué hace el pobre Bebé? Afortunadamente, Bebé tiene el carácter naturalmente optimista y positivo, así que pronto se sintió atraído por un elefante que bailaba en la cima de una montaña en la distancia. Bailó alegremente siguiendo los pasos del elefante y pronto olvidó toda la burla. Bebé bailaba en la cima de la colina todos los días, y el elefante estaba en la otra cima de la colina al mismo tiempo. Es como si se hubieran puesto de acuerdo. El elefante estaba con Bebé todo el tiempo, aunque Bebé estaba en una colina y el elefante en la otra. Para Bebé, el elefante no sólo era un paraje de baile, sino también su mejor amigo, que le dio tanto aliento y apoyo. Bebé tardó un año en volver a subir al escenario, y esta vez Bebé estaba realmente concentrado en su baile. Sorprendentemente, nadie notó que su cabeza seguía siendo muy grande, y el baile de Bebé se ganó a todos. Finalmente, Bebé, contento, decide ir en busca del elefante. En su búsqueda, fue guiado por un pájaro y finalmente encontró a su amigo, el elefante. Eso sí, se sorprendió de que su amigo fuera un globo. Aunque solo era un globo, lo trató como su mejor amigo y gracias a su compañía Bebé fue feliz.

8.2. Bocetos de los personajes principales

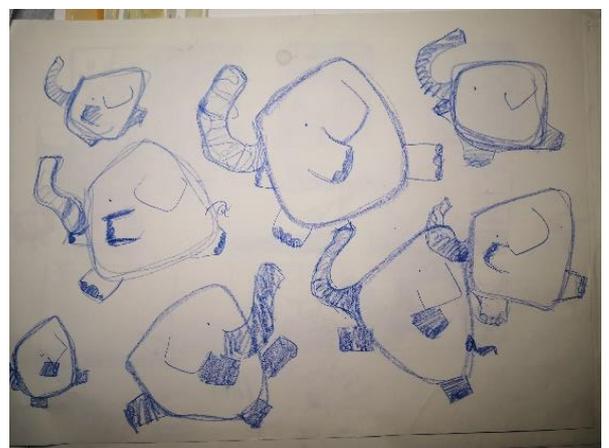


Figuras 46a y 47a: Bocetos del cuaderno de apuntes.

¿Cómo surgió la imagen de Bebé? Al principio no sabía qué imagen de bebé crear, sólo sabía que Bebé era un cerdito optimista, positivo, soñador e imperfecto, a pesar de que sus proporciones eran imperfectas, pero eso no le impidió bailar. Así que seguía esta idea y empecé a emprender el trabajo, quería crear un personaje relajado e interesante, las líneas podían ser más flexibles y divertidos. Fui al bar, al parque, el museo, a todas partes con mi cuaderno apuntes para inspirarme. Finalmente, mi imagen favorita de Bebé nació en el autobús. Su cabeza cuadrada y ojos pequeños le hacían muy interesante, y a diferencia de la imagen del cerdo en el imaginario popular, no es gordo, por el contrario, es muy delgado, sus extremidades son como alambres, su pequeño cuerpo sujeta su gran cabeza, y parece un poco travieso y divertido. Es una imagen un poco ridícula, pero segura de sí misma y optimista. Cada vez que lo veo me hace feliz. Así es como nació Bebé.



Figuras 47 y 48: bocetos del personaje principal Bebé.



Figuras 49, 50, 51 y 52: bocetos de los personajes principales Bebé y Elefante.

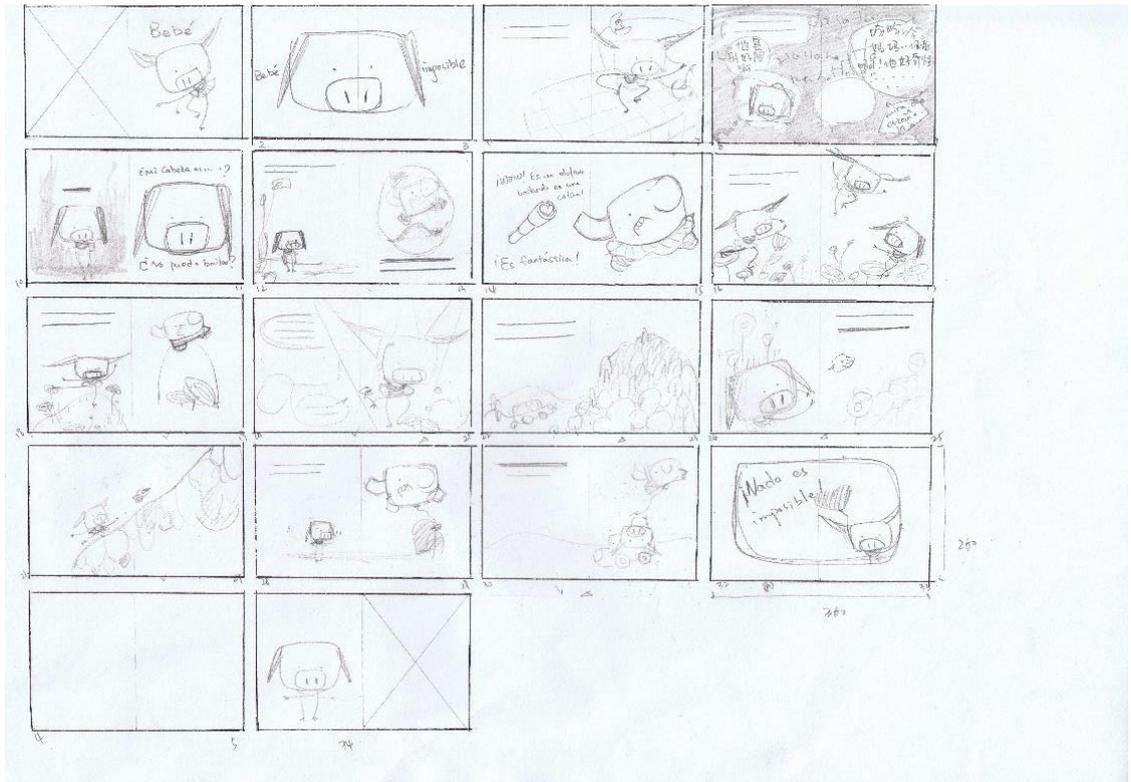
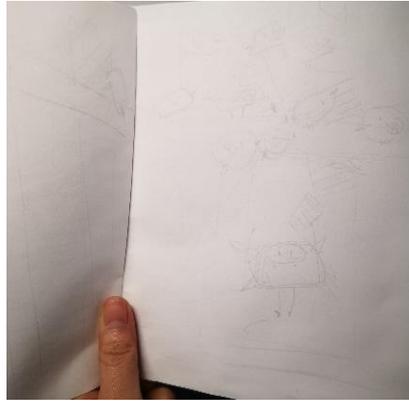


Figura 55: El storyboard definitivo.

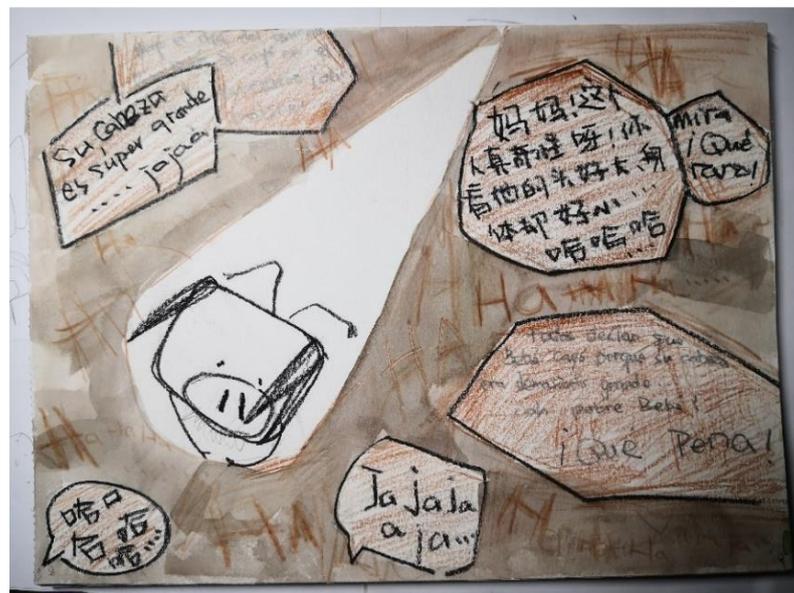
Es una historia corta y simple, pero cuando empiezo a crearla, no es una cosa fácil de hacer, y tengo que pensarla mucho, desde crear una historia hasta diseñar los personajes, la elección y el uso de materiales, la elección de colores, el tamaño específico, cómo diseño y utilizo un libro de imágenes para niños expresando esta historia, cómo lo hago para poder atraer a los niños y, así sucesivamente, estas son las preguntas que me hago para meditar. Quería presentar mi historia con imágenes simples, pruebo muchos materiales, pruebo pintura al óleo, tiza de color, lápiz de color, carbón, acuarela y, finalmente, decidí usar una combinación de carbón y acuarela para completar mi libro de imágenes. Carbón para la línea de contorno de los personajes y algunas partes del interior del mismo, consiguiendo así contrastar y destacar al personaje sobre el fondo. Y acuarela para los fondos y el relleno de partes del personaje, la cual me permite el uso de hermosos colores para enriquecer la ilustración con sus texturas y tonalidades.

8.4. Bocetos de las ilustraciones

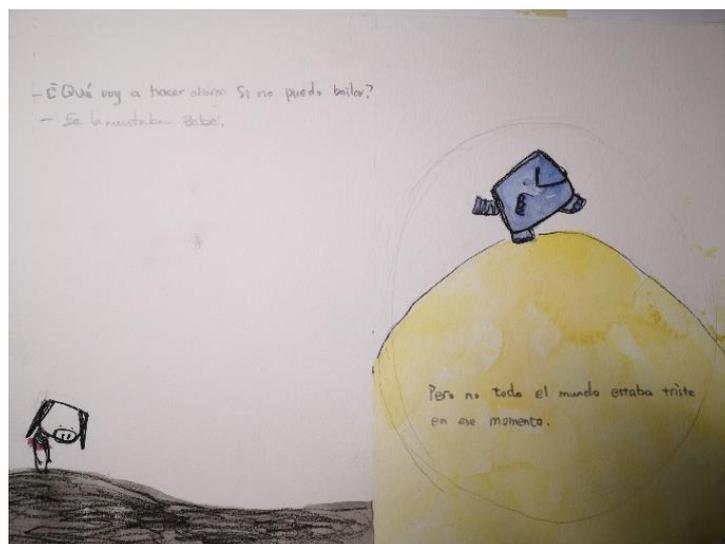
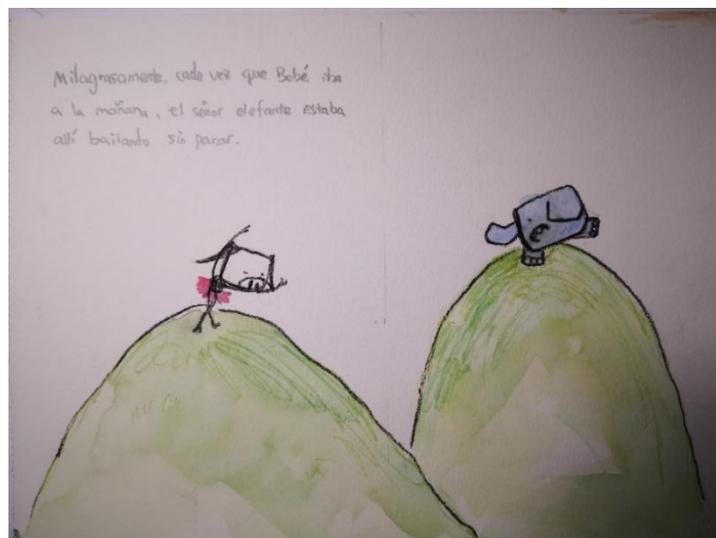
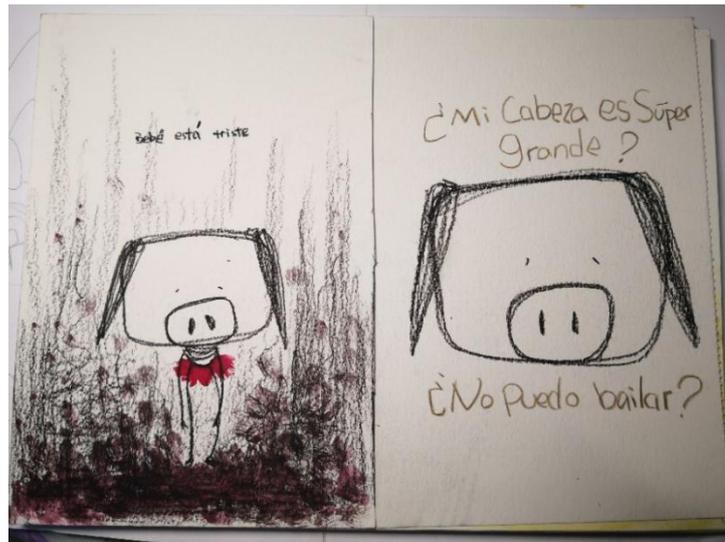


Figuras 56, 57 y 58: Bocetos de las definitivas.

Es la primera vez que pongo algo en mi mente. Al principio, traté de expresar mi historia de muchas maneras. Al final, elegí escribirlo de la manera más relajada y simple. Cuando tenía dificultades en la escritura garabateaba como los niños en el papel, escuchaba música tranquila para tratar de meterme, vaciarme, y garabatear escuchando mis sentimientos. Me gusta expresarme de esta manera, me inspiro.



Figuras 62 y 63: Bocetos de las definitivas.



Figuras 64, 65 y 66: Bocetos de las definitivas.



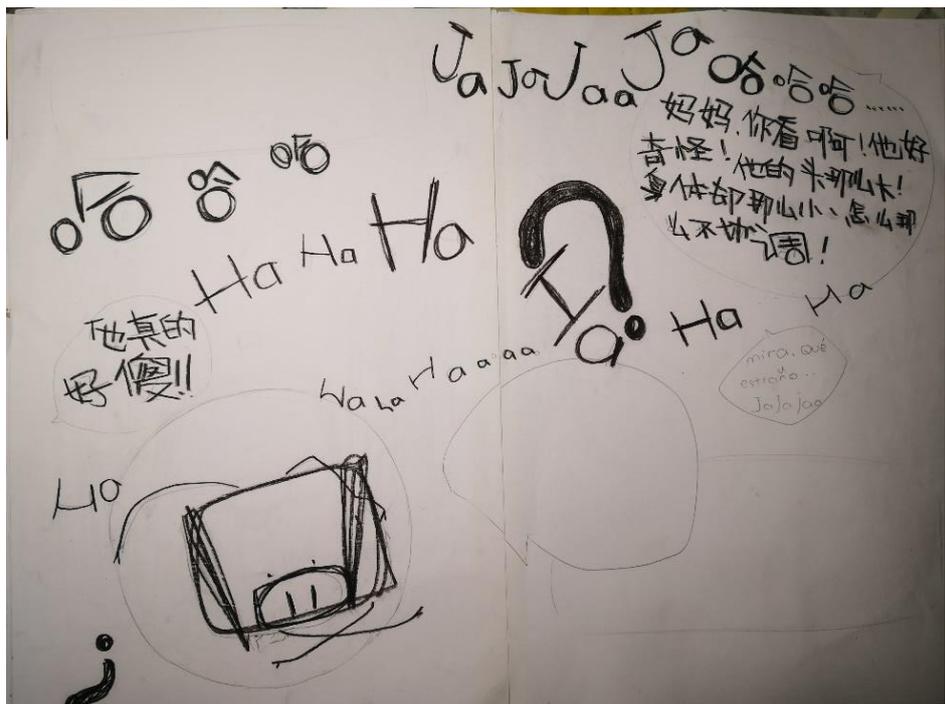
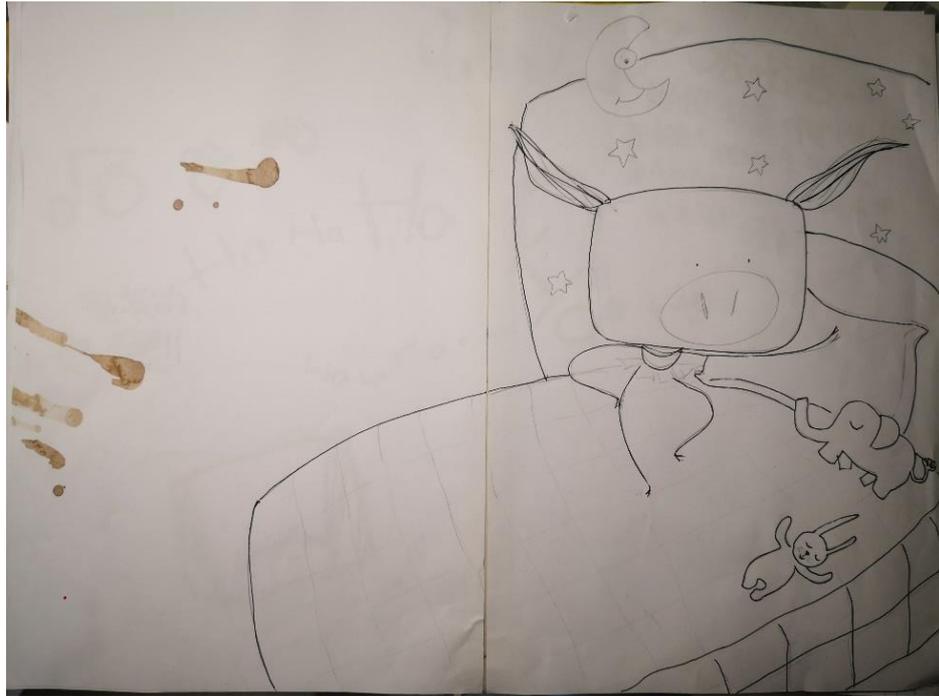
Figura 67, 68 y 69: Bocetos de las definitivas.



Figura 70: Boceto de las definitivas.

En esta etapa, Bebé todavía no tiene color, (Fig. 68 y 69) y uso carbón para pintar una forma libre y áspera, sólo un poco de rojo en su falda. Durante todo el proceso de dibujo estuve pensando en cómo usar líneas más simples para conseguir una comunicación más eficaz.

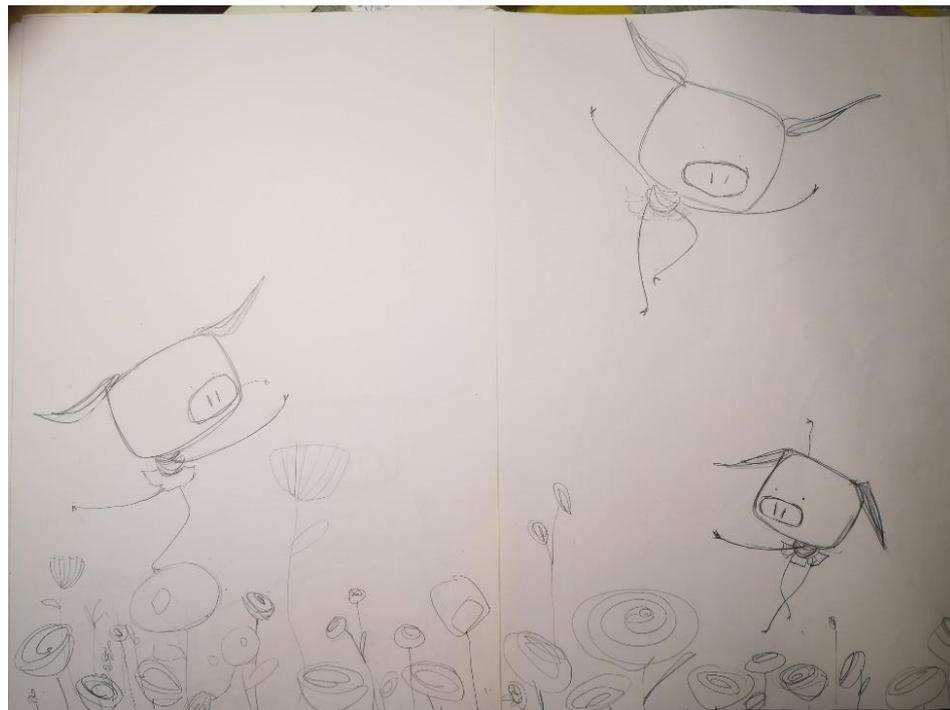
Tengo que agradecer a mi tutora Carmen que me haya dado muchos consejos e inspiración en cada etapa y me haya ayudado a mejorar mis ilustraciones. Un ejemplo de esto se puede ver en la Figura 70, donde mi tutora me planteó las siguientes cuestiones: ¿cómo hacer para que un elefante parezca que está bailando? ¿Podrían sus oídos ser más flexibles? ¿Cómo puede parecer más feliz? Me di cuenta de que estaba atrapada en mi propia mente, y cuando creé a este elefante lo definí como un globo, no como una cosa viva, así que el elefante que salió era rígido e inmutable. Bajo la guía de mi tutora, paso a paso, mi cuento se enriquece gradualmente.



Figuras 71 y 72: Bocetos de las definitivas.

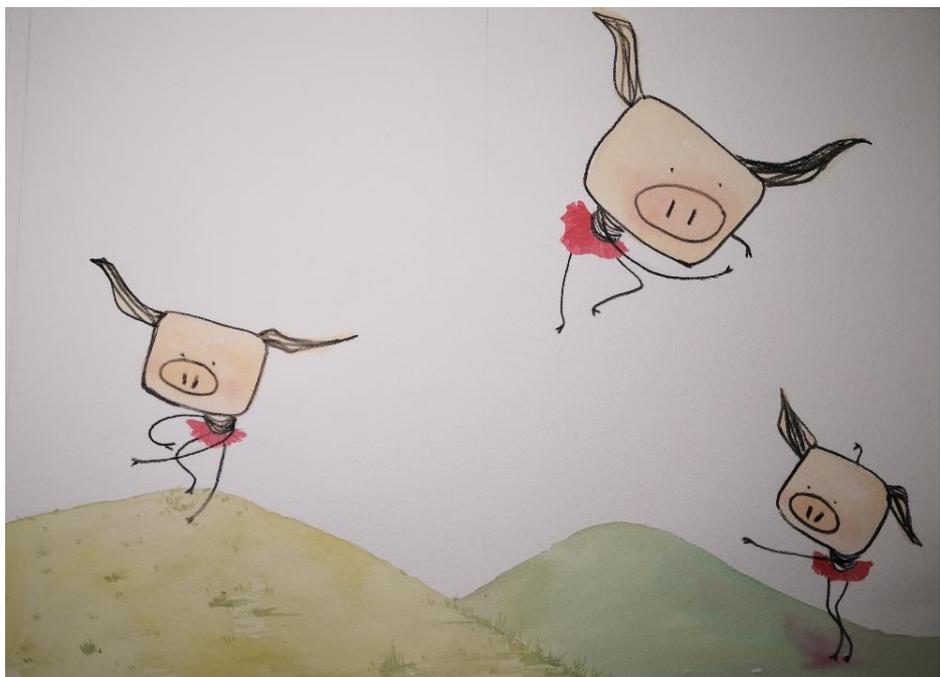


Figuras 73 y 74: Bocetos de las definitivas.

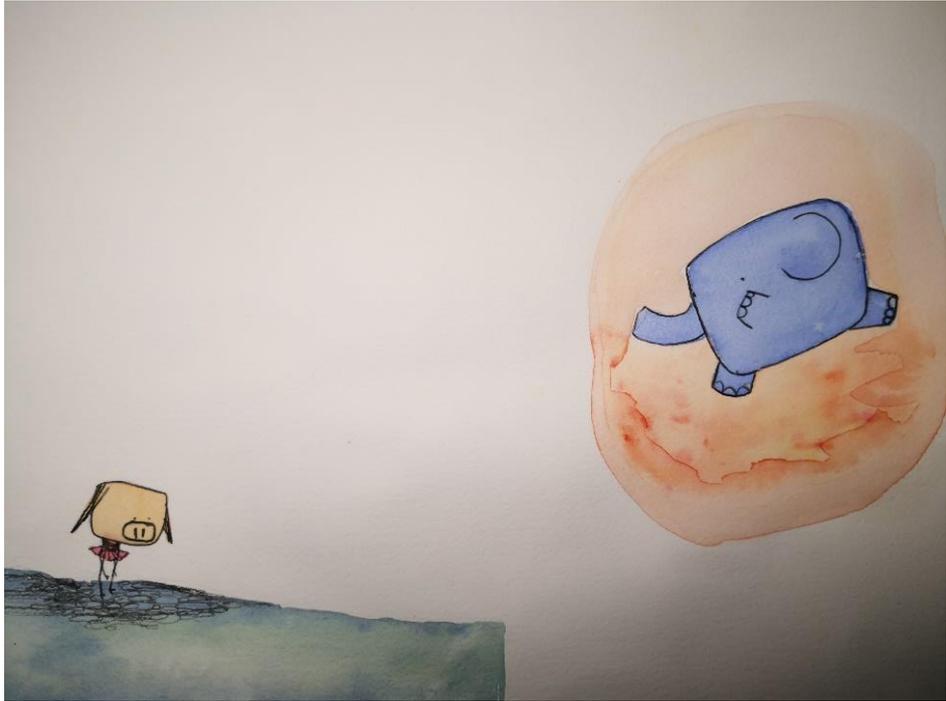


Figuras 75 y 76: Bocetos de las definitivas.

Después de ajustar una y otra vez, la imagen ahora es más vívida, más rica. Este es un borrador de línea bastante completo (Figura 76). Por supuesto, en la obra final también se hicieron algunos cambios para simplificar algunos contenidos innecesarios, obteniendo una sola ilustración en la doble página.



Figuras 77 y 78: Bocetos de las definitivas.



Figuras 79 y 80: Bocetas de las definitivas.



Figuras 81 y 82: Bocetos de las definitivas.



Figura 83: Boceto de las definitivas.

Era una etapa de prueba para mí, la imagen se había vuelto gradualmente más completa. Durante la creación, no estaba muy contenta, creo que la imagen proyectada no era relajada, audaz. La imagen de BEBÉ era más restringida. El dominio de la acuarela todavía no era suficientemente habilidoso, así que seguí practicando.



Figura 84: Bocetos de las definitivas.



Figuras 85 y 86: Bocetos de las definitivas.

8.5. Ilustraciones definitivas y maqueta final

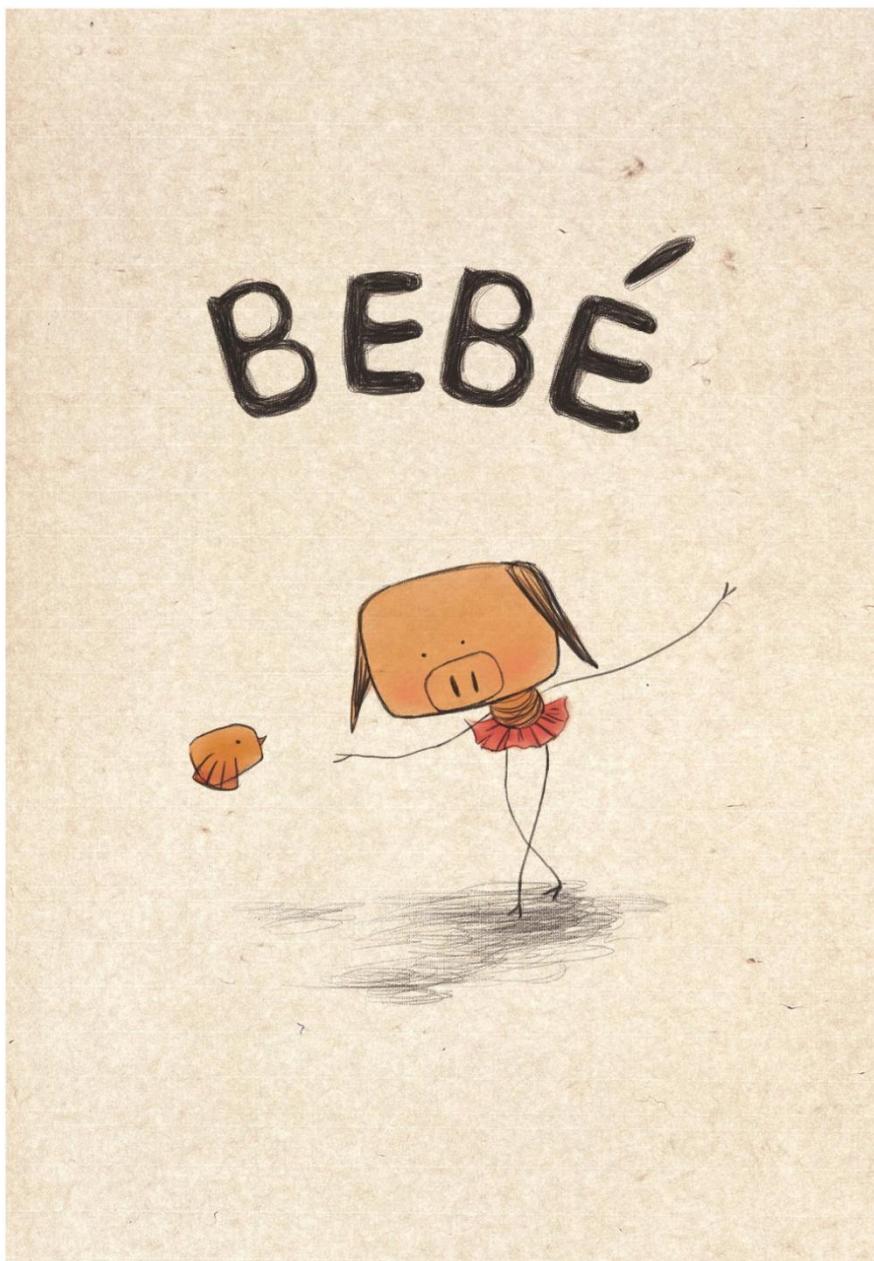


Figura 87: Pág. 1 del álbum Bebé. Cubierta.

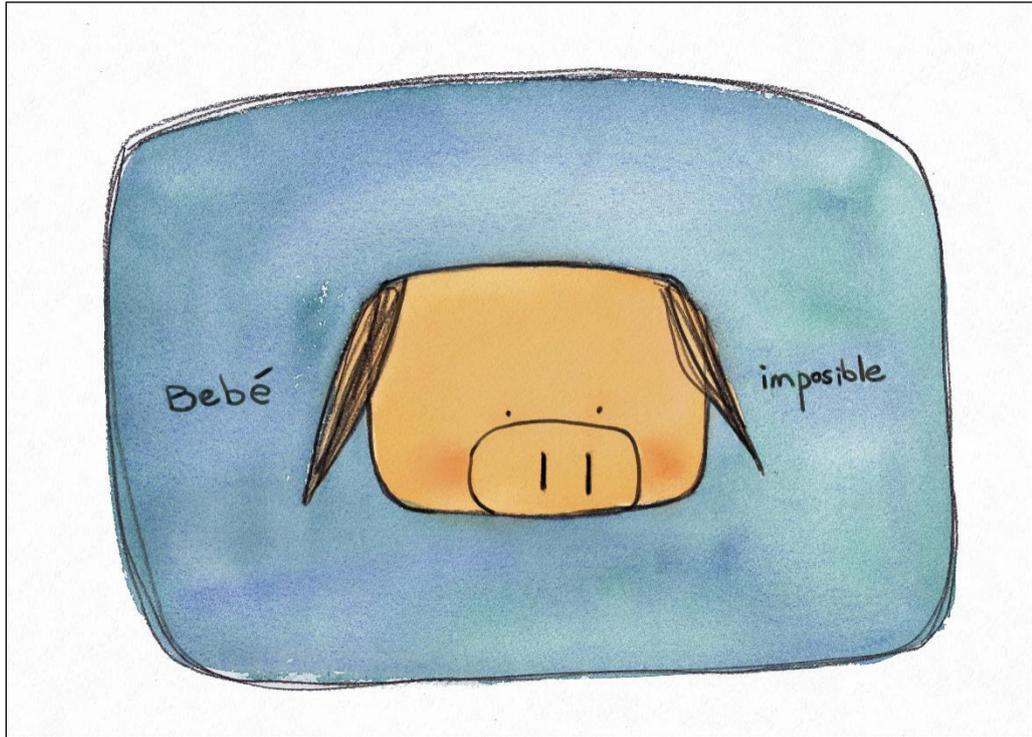


Figura 88: Págs. 2-3 del álbum *Bebé*. Guardas.

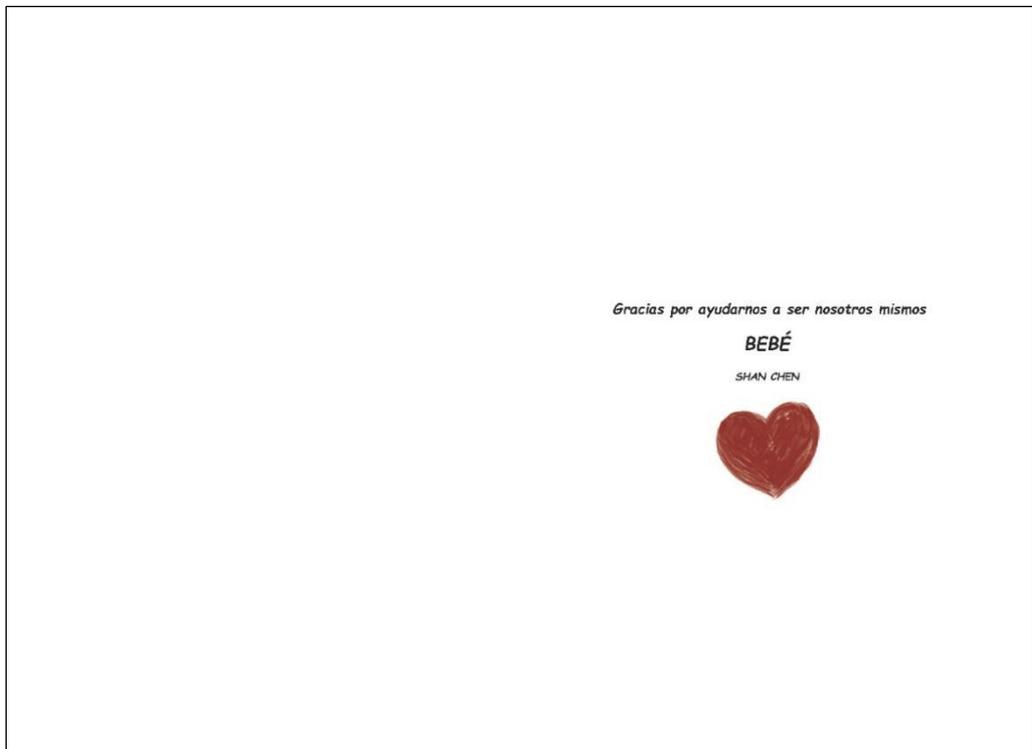


Figura 89: Págs. 4-5 del álbum *Bebé*. Portada.

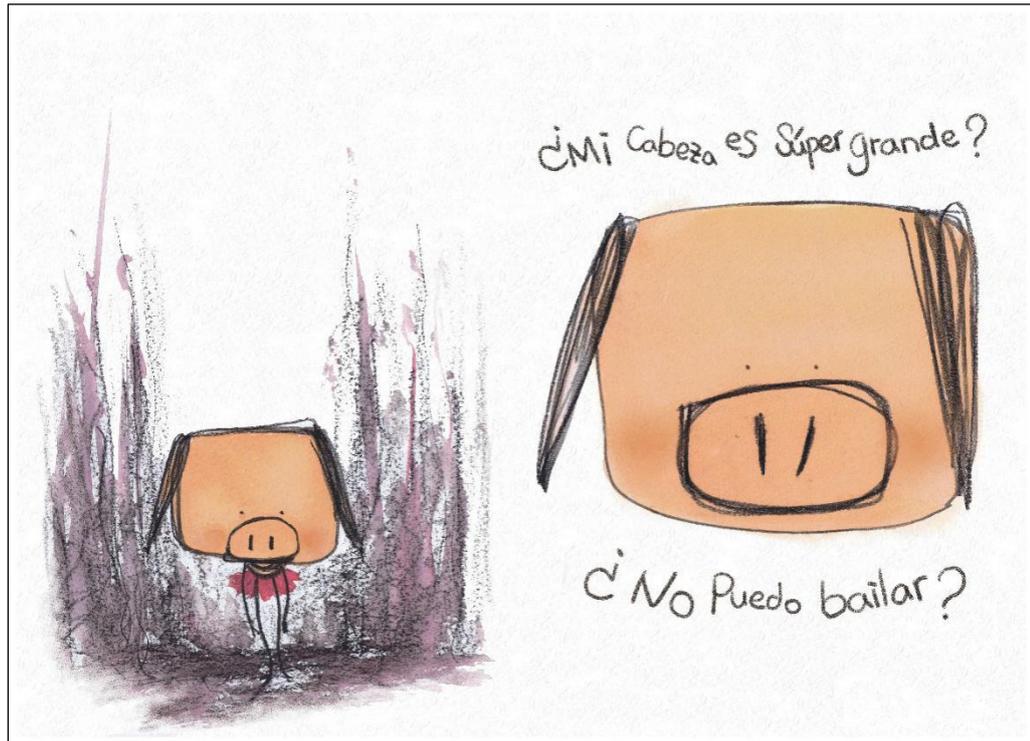


Figura 92: Págs. 10-11 del álbum *Bebé*.

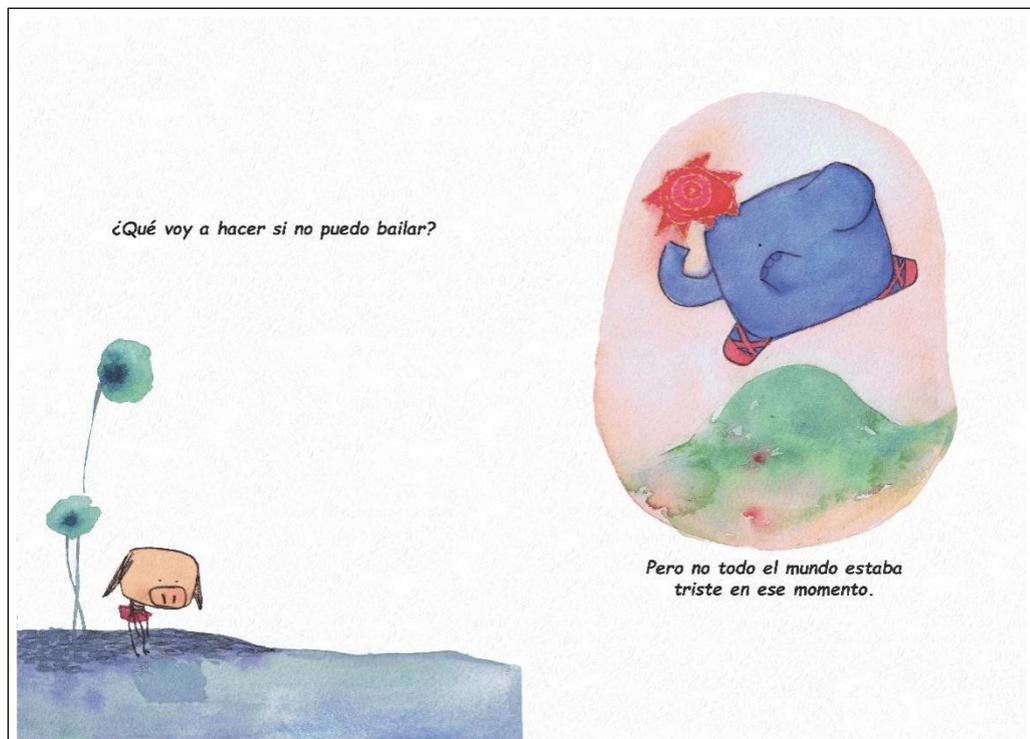


Figura 93: Págs. 12-13 del álbum *Bebé*.



Figura 94: Págs. 14-15 del álbum Bebé.

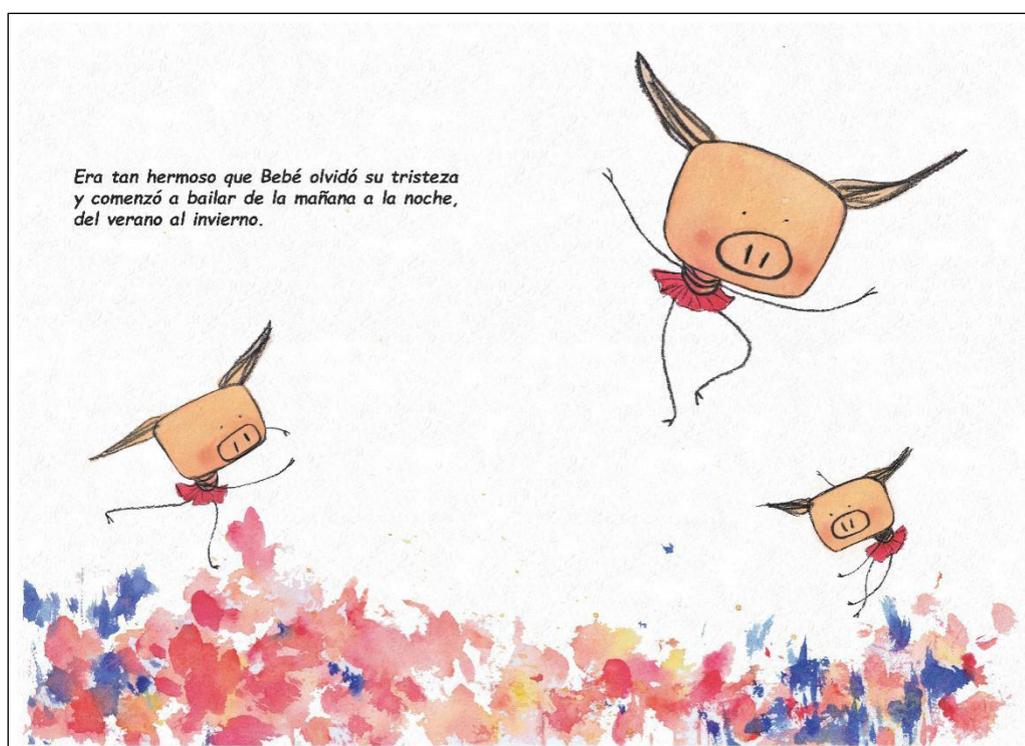


Figura 95: Págs. 16-17 del álbum Bebé.

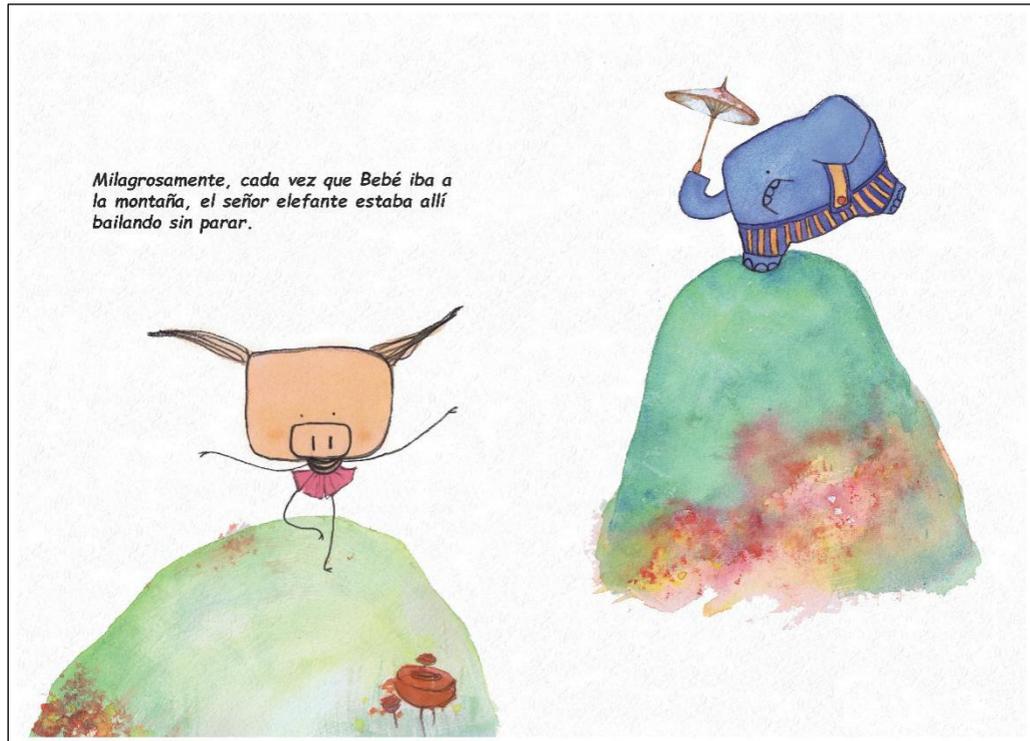


Figura 96: Págs. 18-19 del álbum Bebé.

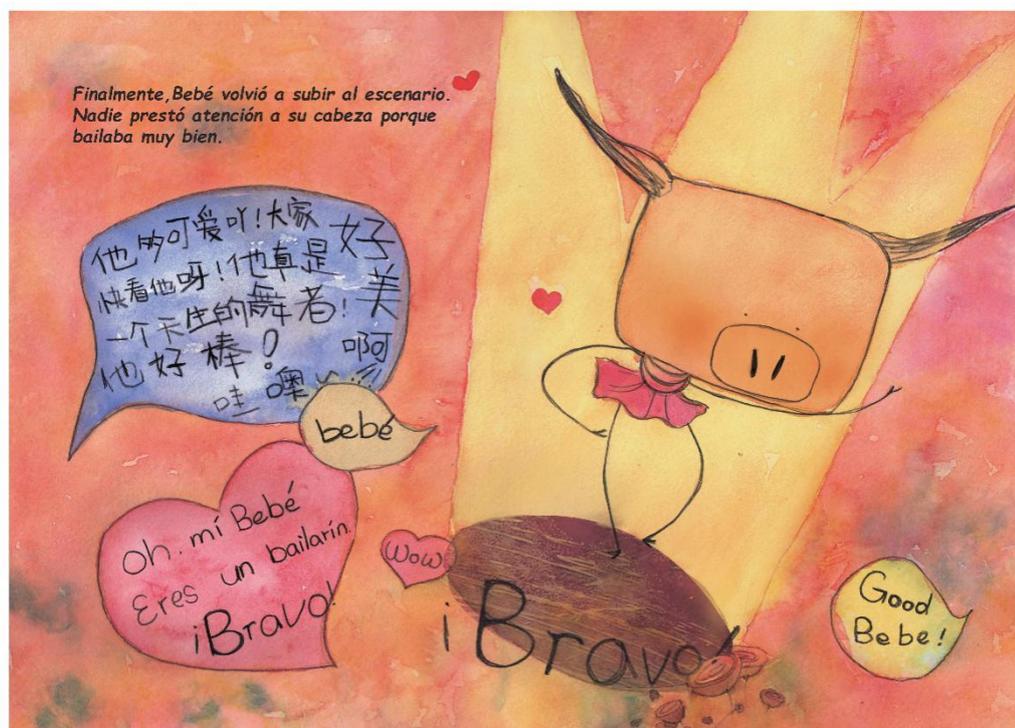


Figura 97: Págs. 20-21 del álbum Bebé.

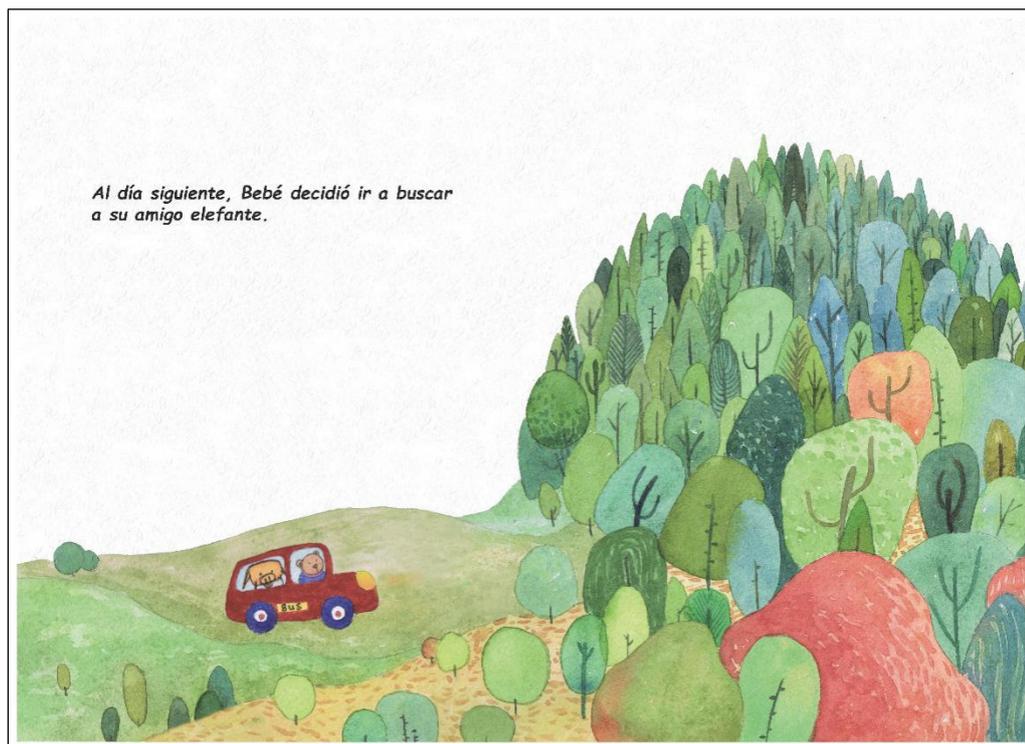


Figura 98: Págs. 22-23 del álbum Bebé.



Figura 99: Págs. 24-25 del álbum Bebé.



Figura 100: Págs. 26-27 del álbum *Bebé*.

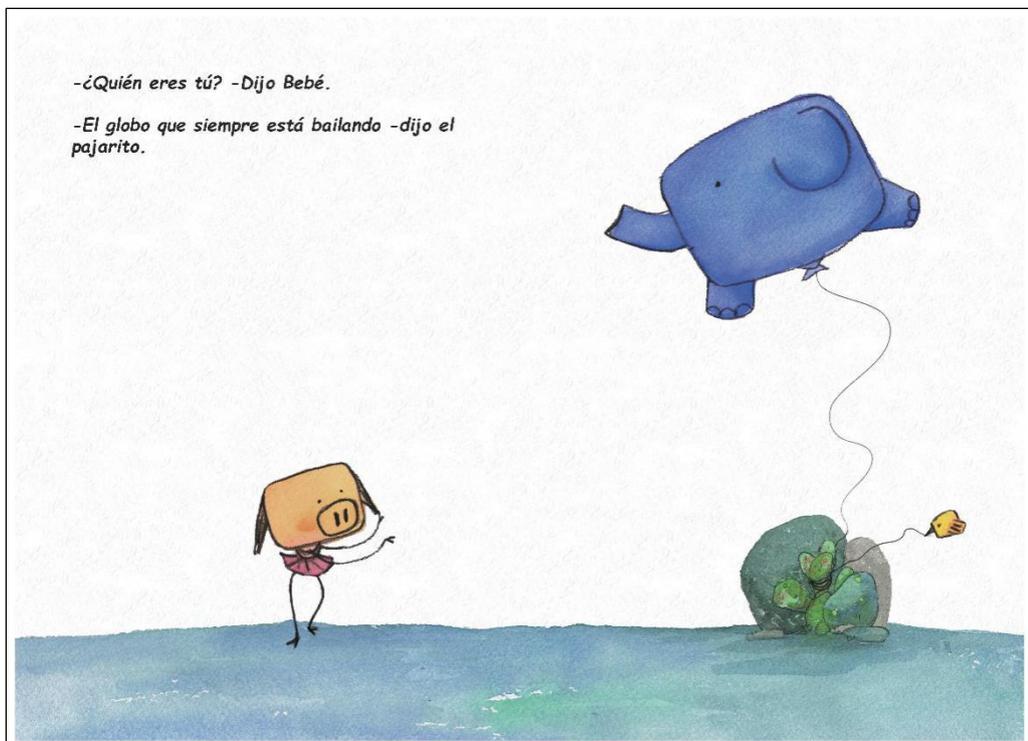


Figura 101: Págs. 28-29 del álbum *Bebé*.

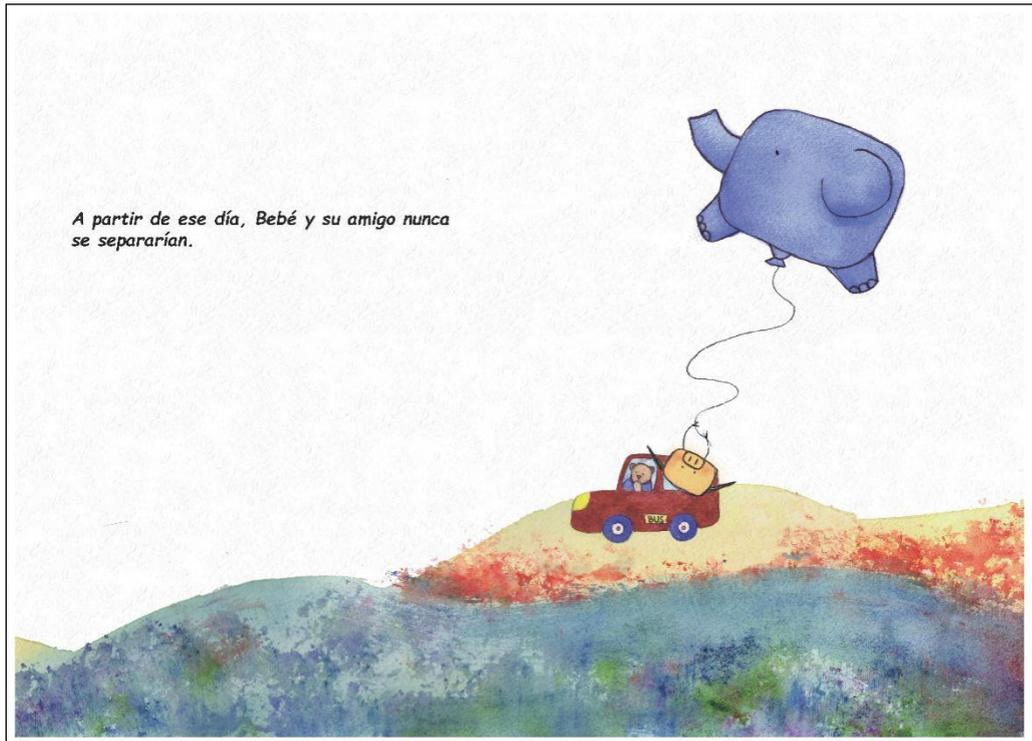


Figura 102: Págs. 30-31 del álbum *Bebé*.



Figura 102: Págs. 32-33 del álbum *Bebé*. Guardas finales.

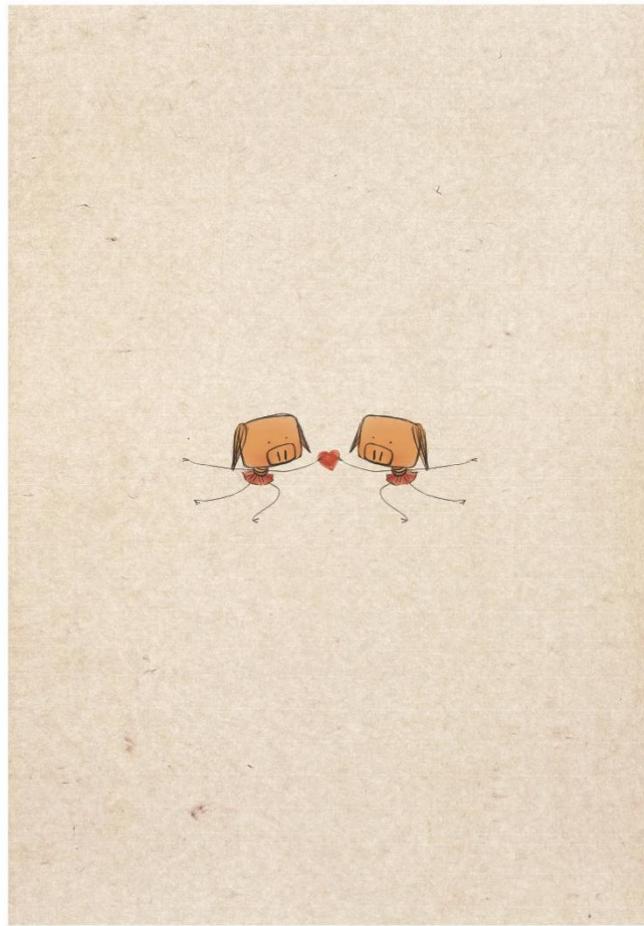


Figura 103: Pág. 34 del álbum Bebé. Contracubierta.

El formato y encuadernación del álbum es el siguiente: Cartoné que se compone de 32 páginas, y tiene las siguientes medidas 36 x26 cm.

Este cuento habla de los momentos de los momentos de la vida en que nos encontramos con algunas voces de oposición, especialmente cuando alguien comete un error, cuando no lo hace bien, esas voces serán más altas. No importa si eres alto, bajo, gordo, delgado, siempre pueden encontrarte un defecto, no importa lo que hagas, ¡alguien dirá que no! ¡QUE NO ERES CAPAZ! ¡QUE NO PUEDES! La otra persona que bailaba con Bebé todos los días, era él mismo, y lo que vio era exactamente lo que quería ser. Tenemos que escuchar nuestra verdadera voz interior, perseguir lo que amamos, y hacer lo mejor de nosotros. Cree en ti mismo. Nada es imposible.

9. Bibliografía

- Barbara Fiore (2019). Recuperado de <https://www.barbarafioreeditora.com>
- Belmonte, R (2016, 9 de mayo). Oriente en los libros ilustrados. *Donde viven los monstruos: LIJ*. Recuperado de <http://romanba1.blogspot.com/2016/05/oriente-en-los-libros-ilustrados.html>
- Bejarano de Palacio, B. (2014, 2 de febrero). Entrevista a Jimmy Liao. *Babar*. Recuperado de <http://revistababar.com/wp/entrevista-a-jimmy-liao/>
- Bezares, B. (2015, 9 de abril). Técnicas de ilustración para libros infantiles. *Me gustan los libros*. Recuperado de <http://bbezaresg.over-blog.com/2015/04/tecnicas-de-ilustracion-para-libros-infantiles.html>
- Ceballos, I. (2016). *Iniciación literaria en educación infantil*. Logroño: Unir Editorial.
- Colomer, T. (2010). *Introducción a la literatura infantil y juvenil actual*. Madrid: Síntesis.
- Durán, T. (2005). Ilustración, comunicación, aprendizaje. *Revista de educación*, Nº Extra 1, pp. 239-253. Recuperado de www.revistaeducacion.educacion.es/re2005/re2005_18.pdf
- Durán, T. (2009). *Álbumes y otras lecturas. Análisis de los libros infantiles*. Barcelona: Octaedro.
- Escuela, L. (2017, 28 de diciembre). Libro álbum. Herramientas para el análisis. *Asociación de Profesionales de la narración oral en España*. Recuperado de <https://narracionoral.es/index.php/es/documentos/articulos-y-entrevistas/articulos-seleccionados/1377-albumes-ilustrados-herramientas-para-el-analisis>
- García Padrino, J. (2004). *Formas y colores: la ilustración infantil en España*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Guangcai, H. (2009). "Cómo hacer un buen libro de imágenes". Prensa del siglo XXI. (郝广才《好绘本如何好》21世纪出版社 2009)
- Hidalgo, M. C. (2011). La ilustración infantil española actual. *Revista Clij*, 144, 51-60.
- Hidalgo, M. C. (2013). Trends in the drawing for children in Spain. *The International Journal of Visual Design*, 6(2), 17-31.

Hidalgo, M. C. (2015). The Interaction Between Text and Image in Picturebooks. Analysis of Story Books Published in Spain Today. *The International Journal of Visual Design*, 9, 1-14.

Hidalgo, M. C., Blancas, S., Alonso, C. (2018). *Ilustrar para todos. Álbumes ilustrados sobre diversidad e igualdad*. Granda: Editorial de la Universidad de Granada.

Juzhi, S. (2009). "*En mis cuadros y caligrafía*". Shanghai: Editorial de Bellas Artes Popular de Shanghai. (松居直《我的图画书论》上海人民美术出版社 2009)

Lin, W. y Zhiying, Y. (2010). "*Apreciación y enseñanza de los libros ilustrados*". Editorial de Educación Hebei. (王林、余治莹《绘本赏析与教学》河北教育出版社 2010)

Moles A. y Janiszewsky, L. (1990). *Grafismo funcional*. Madrid: Ed. CEAC.
Rebmg (2013, 16 de abril). Álbumes ilustrados ¿Qué? ¿Cómo? ¿Para qué? My Charm School. Recuperado de <https://mycharmschool.wordpress.com/2013/04/16/albumes-ilustrados-que-quien-como-para-que/>

Rodríguez Diéguez, J. L. (1988). *El cómic y su utilización didáctica*. Barcelona: Ed. G.G.

Salisbury, M. (2005). *Ilustración de libros infantiles: Cómo crear imágenes para su publicación*. Barcelona: Acanto.

Salisbury, M. (2012). *El arte de ilustrar libros infantiles. Concepto y práctica de la narración visual*. Barcelona: Blume.

Salisbury, M. y Styles, M. (2007). *Imágenes que cuentan: nueva ilustración de libros infantiles*. Barcelona: Gustavo Gili.

Sallysbooks (2019). Introducción al álbum ilustrado. Recuperado de <https://www.sallysbooks.es/narrativa-grafica/intro-album-ilustrado/>

Viladrich, G (2018, 19 de febrero). Cuando la imagen narra: El álbum ilustrado. *Mundo editorial*. Recuperado de <https://teopalacios.com/2018/02/19/cuando-la-imagen-narra-el-album-ilustrado/>

Villafañe, J. (1985). *Introducción a la teoría de la imagen*. Madrid: Ed. Pirámide.

Yi, P. (2012). “*El libro de imágenes debe leerse así*” . Relay Press. (彭懿
《图画书应该这样读》接力出版社 2012).

Ziquing, Z. (2011). “*Cerca del libro de imágenes*”. Tomorrow Press. (朱自强
《亲近图画书》明天出版社 2011).

CURRICULUM

Nombre y Apellidos: Shan Chen

Título académico: Estudio y análisis de álbumes ilustrados infantiles publicados en España por autores orientales. Propuesta de un álbum ilustrado.

Dirección Postal: 18014

Dirección electrónica: lydiachenshan33@gmail.com

Soy de Chengdu, China. Mi especialidad en la carrera universitaria es el diseño de arte ambiental. Debido a que me interesa mucho el arte europeo, decidí, después de graduarme, ir a España para seguir estudiando. Es una suerte estudiar en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada. En la clase de ilustración desarrollé un gran interés por los álbumes ilustrados, así que elegí el tema de la ilustración infantil para mi TFM. Es un desafío para mí, donde necesito aprender muchos conocimientos nuevos. Pero, afortunadamente, los maestros son muy pacientes, profesionales, responsables y amables. Particularmente, mi tutora Carmen me ayudó mucho en mi trabajo, y le estoy muy agradecida. Bajo la guía de Carmen estudiamos álbumes infantiles publicados por ilustradores orientales en España, lo que me dio una comprensión más profunda de este tipo de publicaciones. En el futuro continuaré profundizando en este tema y espero seguir dibujando en el campo de la ilustración infantil.

